

Glück ist...

ein Bergbauer, ein Klimahaus, der Cyberspace?

Felici e fortunati

Scienziati, contadini, amministratori ...

10

Macht bio glücklich?

Südtirol und die ökologische Landwirtschaft

14

Feed Me with Happiness

In Bhutan, there's more to life than just money

16

Energia collettiva

L'Alta Val di Non alla riscossa in nome del benessere

Academia

La rivista di comunicazione della scienza dell'EURAC.
Das EURAC-Magazin, das Wissenschaft kommuniziert.

ABBONATI GRATIS! Scrivi a press@eurac.edu
SCHNAPP DIR EIN GRATIS ABO! Schreibe an press@eurac.edu

IMPRESSUM

Informationen / Informazioni:
T +39 0471 055 055

Herausgeber / Editore:
EURAC Europäische Akademie Bozen
EURAC Accademia Europea di Bolzano

Verantwortliche Direktoren / Direttori responsabili:
Werner Stuflesser & Stephan Ortner

Erscheinungsweise / Pubblicazione:
vierteljährlich / quadrimestrale

Redaktion / Redazione:
Valentina Bergonzi, Sigrid Hechensteiner (Chefredakteurinnen/caporedattrici)
Peter Farbridge (englische Redaktion/redazione inglese)

Redaktionsanschrift / Redazione:
Drususallee 1, 39100 Bozen / Italien
Viale Druso 1, 39100 Bolzano / Italia
T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099
E-mail: press@eurac.edu

Grafik / Grafica: Elisabeth Aster

Illustrationen / Illustrazioni: Silke De Vivo

Bildredaktion / Redazione immagini: Annelie Bortolotti

Foto: Annelie Bortolotti (3, 4, 6, 10, 21, 23), Marion Lafogler (37),
Matthias Mühlberger (8, 25, 36), Thinkstock (3, 15), Daniele Vettorato (16)

Druck / Stampa: Athesia

Papier / Carta: Dalum Cyclus Print



Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

Nachdruck – auch auszugsweise – nur mit Quellenangabe gestattet.
Angaben zum Bildmaterial in der Bildunterschrift. Der Herausgeber ist bereit, eventuelle Nutzungsrechte für das Bildmaterial, dessen Quelle ihm unbekannt ist, zu entrichten.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori non indicano necessariamente la linea della redazione.

È consentita la riproduzione – anche di brani o di parti – purché venga data indicazione della fonte.

Le referenze iconografiche sono indicate a margine di ogni immagine. L'Editore si dichiara disponibile a regolare eventuali spettanze per quelle immagini di cui non sia stato possibile reperire la fonte.

Das nächste Magazin erscheint im Juni 2013.

Il prossimo numero uscirà in giugno 2013.

Numero e data della registrazione alla cancelleria del tribunale 19 - 94 del 5 dicembre 1994.
ISSN 1125 - 4203

Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns beziehen / Potete ricevere gratuitamente questa rivista.

Redaktionsschluss 22. Februar 2013

Chiuso in redazione il 22 febbraio 2013

MITTEILUNG gemäß Art.13 Datenschutzgesetz (GvD 196/2003):

Ihre persönlichen Daten benötigt die Europäische Akademie Bozen zwingend für den Versand des Wissenschaftsmagazins Academia. Unter Berücksichtigung des GvD 196/03 werden Ihre Daten von unseren beauftragten Mitarbeitern sowie von der beauftragten Druckerei unter der Verantwortung des Dateninhabers, der Europäischen Akademie Bozen, auch elektronisch verarbeitet. Sie können jederzeit die, von den Art. 13 ff GvD 196/03 vorgesehenen Rechte wie den Zugang, die Auskunft, die Aktualisierung und die Löschung Ihrer Daten aus unserem Verteiler bei der Pressestelle der Europäischen Akademie veranlassen. Kontaktadresse: press@eurac.edu, T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099.

INFORMATIVA ai sensi dell'art. 13 della legge sulla privacy (D.Lgs. 196/03):

Per la spedizione in abbonamento gratuito della rivista scientifica Academia, l'Accademia Europea di Bolzano deve utilizzare i suoi dati personali. In osservanza del D. Lgs. 196/03 e sotto la responsabilità del titolare del trattamento (Accademia Europea Bolzano), i suoi dati personali vengono trattati, anche con modalità elettroniche, da nostri addetti e dalla tipografia. Lei può esercitare in ogni momento il diritto di chiedere l'accesso, la comunicazione, l'aggiornamento dei suoi dati o la loro cancellazione dai nostri archivi contattando direttamente i responsabili stampa dell'Accademia Europea di Bolzano: press@eurac.edu, T +39 0471 055 055 F +39 0471 055 099.

EURAC
research



01

Ja,
ich will...

Sì, voglio...

01 Wir freuen uns über jeden Leser! Sorge dafür, dass du einer bleibst, indem du beigelegte Karte ausfüllst und im bereits frankierten Kuvert an uns zurückschickst.

Noi teniamo ai nostri lettori. Speriamo anche voi a noi. Compilate la cartolina e rispeditela nella busta preaffrancata (se siete abbonati). Oppure abbonatevi ex-novo scrivendo a press@eurac.edu

02 Allegra è un saluto romancio usato nell'Engadina svizzera. È anche il nome del nuovo carattere che abbiamo scelto per titoli e sottotitoli di Academia. Un font gaio, non trovate?

03 Gli acquedotti ci dissetano. Potrebbero pure illuminare le nostre case, se dotati di una miniturbina per la produzione di energia idroelettrica. Come? A pagina 34 la spiegazione, nella nuova rubrica Apps&Apps.

04 Stolz auf sein Haus. Gabriel poliert die Klimahaus Gold Plakette auf Hochglanz. EURAC-Forscher haben das Gebäude zwei Jahre lang einem Härtestest unterzogen. Seite 22

05 Lauthals lachen wird wohl keiner, wenn auf seinem iPhone ein Smiley erscheint. Verkümmern wir ob der vielen Emoticons und Thumbs up oder down zu emotionslosen Zombies? Machen uns Social Media vielleicht sogar unglücklich? Seite 35

06 Fortuna o genio? O tutti e due? Una carrellata delle grandi scoperte scientifiche "casuali" degli ultimi tempi. A pagina 32.

02

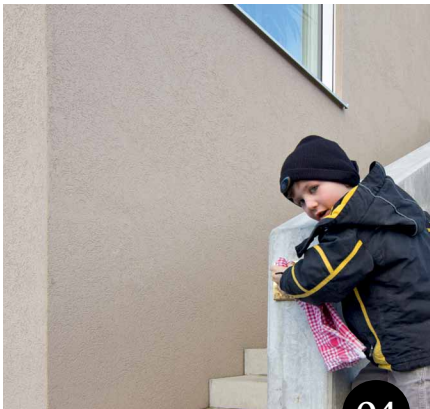
Allegra

Allegra 6 ExtraBold

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz
æ œ ø ð þ ff ff fl ffl ff ll ß 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
á à å ä å ä ç ç é è é è é ì í î ï ñ ò ó ô õ ö
š š ú û ü ý ý ž ž ž

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
Æ Œ Ø Đ Ł Þ Ğ 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
Á Á Á Á Á Á Á Ç Ç É É É É É Ì Í Î Ñ Ñ Ó Ó Ó Ó Ó
Š Š Ú Ú Ú Ú Ý Ý Ž Ž Ž

03



04

06



05



Editorial

Glück spielt im Arbeitsalltag der Forscher nur selten eine Rolle. Wohl kaum einer stößt rein zufällig auf eine bahnbrechende Erfindung. Ihr gehen meist Jahre, wenn nicht Jahrzehnte Laborarbeit voraus. Aber so ganz verzichten die Forscher natürlich nicht auf Glück, sonst würde ja keiner diesen Beruf ausüben. Bis zum großen Durchbruch in der Wissenschaftswelt gibt es viele kleine Glücksmomente. Etwa wenn EURAC-Ingenieure ein Passivhaus in Kaltern auf seine Tauglichkeit hin untersuchen und feststellen, dass es hält, was es verspricht, oder aber wenn sich EURAC-Regionalentwickler mit dem Thema regionale Kreisläufe auseinandersetzen und damit einen Beitrag für eine sauberere Umwelt leisten. Glück, empfinden wir Academia-Redakteure und Autoren auch immer wieder, wenn wir eine druckfrische Ausgabe der Zeitschrift in unseren Händen halten. Grund genug also, das Thema „Glück“ auf die Titelseite der Nummer 61 zu bringen, die sich im neuen Gewandt präsentiert.

Lieber Leser! Um die Academia auch weiterhin zu erhalten, bestätige bitte dein Gratis-Abo der Zeitschrift, indem du die beigelegte Karte ausfüllst und im bereits frankierten Kuvert an uns zurückschickst. Hast du noch kein Gratis-Abo? Schreibe einfach an press@eurac.edu. Du möchtest uns außerdem helfen, die Zeitschrift zu verbessern? Fülle unsere Leserbefragung aus und gewinne drei besondere Preise. Die Abonnenten finden den Fragebogen in der beigelegten Karte, alle anderen online unter <http://academia-leserbefragung.eurac.edu>.

Eine glückbringende Lektüre!

Sigrid Hechensteiner

Editoriale

Vedete la cartolina qui a fianco, quella con scritto “Sì, voglio...”? Gli abbonati l’hanno ricevuta anche allegata alla rivista. Sembra l’invito a un matrimonio e – in qualche misura molto laica – lo è. È un invito ad abbonarvi ad Academia o a rinnovare il vostro interesse di lettori.

Ogni numero di Academia richiede un impegno notevole e costi alti. Per questo vogliamo destinarli a chi davvero sfoglia con piacere e curiosità le nostre pagine.

Con voi vorremmo anche aprire un dialogo più fitto, per concentrarci sui temi che vi stanno più a cuore. A voi e al territorio dove vivete.

Confermate il vostro abbonamento gratuito rispedito la cartolina preaffrancata. Se invece non vi siete ancora abbonati, fatelo scrivendo a press@eurac.edu.

Compilate anche il nostro questionario (gli abbonati lo trovano allegato alla cartolina, tutti gli altri alla pagina <http://academia-questionario.edu>) e partecipante così al concorso a premi.

Valentina Bergonzi



22

Glück ist... die Welt mit kindlicher Neugierde aus einem anderen Blickwinkel zu erkunden. Alex, Gabriel und Tobias auf Entdeckungsreisen in ihrem Klimahaus. Beitrag Seite 22.

TITELTHEMA TEMA DI COPERTINA COVER STORY

- 10 — **„Ich muss es wissen, und mir muss es was wert sein!“**
Macht biologisches Essen wirklich glücklich? Academia hat drei Experten an den Tisch gebeten.
- 14 — **Feed Me With Happiness**
The tiny South Asian country of Bhutan has made headlines as the world's first country to adopt the index of 'Gross National Happiness'.

Inhalt / Sommario / Content

- 16 — **Baciati dal sole, illuminati dal biogas**
Un nuovo piano energetico per l'Alta Val di Non. Parole chiave: fonti rinnovabili, risparmio e solidarietà.
- 20 — **Federati e contenti?!**
Il federalismo non è un gioco da ragazzi. Lo abbiamo capito giocando.
- 22 — **Passiv-Heim, Glück allein**
Halten Passivhäuser wirklich, was sie versprechen? EURAC-Forscher testen ein Haus in Kaltern auf Herz und Nieren.
- 24 — **Sehnsucht: Eine Reise ins Glück?**
In Krisenzeiten wächst die Sehnsucht. Aber wonach denn? Und können wir sie zumindest teilweise mit dem Reisen befriedigen?
- 25 — **La ricerca della fortuna / Forscher im Glück**
Curiosi cimeli che occupano mensole, scrivanie e cassetti dell'EURAC. / Wenn gar nichts mehr hilft, dann greift auch der Wissenschaftler zum Glücksbringer.
- 26 — **Piacere di conoscerti, Katerj**
C'era una volta una ragazzina cimbra che visse come un maschio. E che oggi a scuola educa al plurilinguismo.
- 27 — **Keiner macht das aus reiner Liebe zur Heimat**
Europaparlamentarier Herbert Dorfmann über die Zukunft der Südtiroler Bergbauern.
- 30 — **Mal comune, poche donne**
Quando si parla di rappresentanza di genere in politica, la situazione è sconcertante, tanto in Alto Adige quanto in Svizzera.
- 31 — **Trans-Atlantic Messenger**
Labour Market Policy specialist Donna E. Wood sees a huge potential for Canada and the EU to share experiences in federalism. A profile on EURAC's first Federal Scholar in Residence.
- 32 — **Del genio, della fortuna e del metodo**
Il "puro caso" nella ricerca scientifica non esiste. Oppure sì?

RUBRIK RUBRICHE COLUMNS

- 06 — *Photostory*
Glück ist ...
das neue Labor des Zentrums für Biomedizin
- 08 — *The Red Sofa*
The Art of Happy, Happy, Happy
How to be happy, Tibetan style. EURAC's Günther Cologna gives us his take on the Dalai Lama's vision of a contented life.
- 28 — *Graphic Article*
E se domani
Il Punto della scienza incontra i contadini di montagna del futuro
- 34 — *Apps&Apps*
Mini idroelettrico applicato agli acquedotti
- 35 — *Technologies*
Machen uns Social Media unglücklich?
- 36 — *The Writer's Corner*
„Das Glück ist ein Vogerl...“
- 37 — *EURAC library*
Die Bibliothek macht mich glücklich, weil...
- 38 — **EURAC Publikationen / Pubblicazioni Publications**
- 40 — **Nachrichten / Notizie / News & Agenda**
- 44 — **Vetrina**

PHOTOSTORY

GLÜCK IST...

das neue Labor des Zentrums für Biomedizin in Bozen Süd. Es bietet den EURAC-Forschern viele Möglichkeiten, ihre Aktivitäten auszuweiten. Die Infrastruktur erstreckt sich auf 1200 m² und ist mit modernen Gerätschaften bestückt, so etwa dem DNA-Sequenzierer der neuesten Generation. Die erste Sequenzierung der gesamten menschlichen DNS dauerte länger als 10 Jahre und beschäftigte mehr als 40 Forschungsinstitute weltweit. Mit dem neuen Gerät können die Forscher der EURAC bereits innerhalb weniger Tage krankhafte Veränderungen an den Proteinen des gesamten Genoms sequenzieren und damit wichtige Impulse für die Diagnose und Behandlung von Krankheiten liefern. (im Bild v.l.n.r. Peter Pramstaller und Andrew Hicks, Leiter und stellv. Leiter des Zentrums für Biomedizin)

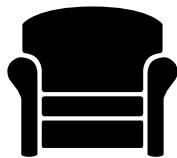






The Art of Happy, Happy, Happy

THE
RED SOFA



On the eve of the Dalai Lama's fourth visit to South Tyrol to receive the South Tyrolean Minority Award, EURAC's **Günther Cologna** talks about his history with His Holiness and gives us a bit of background on the Buddhist approach to happiness.

Interview by **Peter Farbridge**

Do you remember the first time you met the Dalai Lama?

Günther Cologna: It was in June 1988. He was giving teachings in Zurich and staying at a monastic institute in Rikon, near Zurich. It was just following his now-famous Strasbourg proposal, when he first talked about abandoning Tibetan independence for autonomy. I attended the teachings and was also staying in the village of Rikon, as the whole Institute was cordoned off. But after he had gone, I went to the Institute's library to get books. The librarian whispered to me: "Do you want to see the room where His Holiness stayed?" She took me to a room above the library to show me where he had been staying. It was like there was a light there, a radiance. You could feel there was still a special energy there. A few months later I had the first audience with him in Dharamsala.

Did you have that same feeling when you met him in person?

Cologna: People who meet him remember the moment. When he speaks with you, he's really with you. In that moment he's entirely with you. You have his undivided attention. People feel that, the energy of this attention, this devotion to them. That leaves a mark.

And now this is the Dalai Lama's fourth visit to South Tyrol. How did you manage to get him to come here once again?

Cologna: Just before my last trip to Dharamsala in March 2012, President Durnwalder gave me a letter for the Dalai Lama to invite him to come once more to South Tyrol. I was with a film crew doing an interview with the Dalai Lama, so I had the opportunity to hand the invitation to him personally. He started laughing, read it aloud to his assistants and said, "Certainly, I go!"

In the Dalai Lama's "The Art of Happiness", we learn that the word happy in English is derived from "luck or chance". From the outside, however, the Tibetan people often look happy even though you might say they have been quite unlucky in the last 60 years.

Cologna: One of the strong notions in Buddhism is non-attachment. When you are attached to things and think things should be a certain way and they aren't, you are miserable; if you are not attached, then when things are good, you enjoy them and if they're not good, then you endure them. This is the fundamental way Tibetans relate to the world. We don't have this notion in the West. We hold on to things, resisting change, our getting older, losing our health, children growing up, the economic situation not improving—it's more difficult for people here to deal with the impermanent nature of things and change, especially change for the worse.

Do you think there can be authentic happiness without suffering?

Cologna: I think the two are closely connected. Not that you need to suffer to be happy, but what gets you going on the quest for happiness is very often suffering. But it's not because the Tibetans have suffered that they are happy. Suffering makes you aware how unimportant certain things are. I had a mentor who once told me, "Günther, what all the religious teachings boil down to are two things: awareness and appreciation." With meditation we train our awareness so that we notice what is beautiful around us and appreciate it. If we don't appreciate these things, where should happiness come from? It's not from winning the lottery!

The Dalai Lama and the Tibetan people have benefitted from the connection to South Tyrol. Has South Tyrol likewise benefitted from this relationship?

Cologna: It is first of all a great honour to have such a close connection with a person like the Dalai Lama. But in addition, the Tibetans' interest in our model of autonomy has given us great publicity all over the world. So I think this relationship has enriched both South Tyrol and the Tibetan people. For EURAC, it has been an opportunity for our researchers to test their theories and models applied to a different context. Our next project is to go to India and provide training to the Tibetan Government-in-Exile and Tibetan students. In April 2013 EURAC and the Tibet Policy Institute is organising a "Summer School on Human Rights, Minorities and Federalism" in Delhi that will offer Tibetan students, researchers and civil servants lectures and case-studies on the issues of minority rights, autonomy and federalism from a comparative European-Asian perspective. This type of knowledge exchange would have been difficult without the Dalai Lama's interest in South Tyrol's autonomy. 🍷

„Ich muss es wissen, und mir muss es was wert sein!“

Wenn bio glücklich macht, warum müssen dann noch immer so viele Menschen davon überzeugt werden? Was veranlasst einen Biobauern gegen den Strom zu schwimmen? Und nimmt die Zahl der unkritischen Konsumenten tatsächlich zu? Academia hat sich schlau gemacht und drei Experten an einen Tisch gebeten: **Michael Oberhollenzer** (Ahrntal Natur), **Bettina Schmid** (Cluster Alimentaris, TIS innovation park) und **Barbara Telser** (Verbraucherzentrale).

das Interview führten **Sigrid Hechensteiner** und **Thomas Streifeneder**

Herr Oberhollenzer, sind Sie als Bioproduzent ein glücklicherer Mensch?

Oberhollenzer: Ich bin ein generell glücklicher Mensch, das hat nicht unbedingt was damit zu tun, dass ich Biobauer bin. Es hat was mit meiner Lebenseinstellung zu tun.

Woran misst sich Ihr Glück? An der Handarbeit, am moralischen Handeln, an der Entlohnung?

Oberhollenzer: Ich habe in den letzten 10-15 Jahren auf einen Teil meines Einkommens verzichtet, den ich bei gleichem Einsatz als konventioneller Bauer sicherlich erwirtschaftet hätte. Aber mir geht es in meinem Beruf nicht ausschließlich um die finanzielle Entlohnung. Es gibt auch andere Formen der Entlohnung. Allen voran die Dankbarkeit. Neulich etwa ist eine Familie aus Italien 500 Kilometer weit angereist, um 40 Kilogramm Kartoffeln von mir zu kaufen. Sie müssen also schmecken. Die Familie hat dann das Wochenende im Ahrntal verbracht. Das heißt die ganze Region hat über das Bioprodukt wieder etwas zurück bekommen. Da hat ein Gastwirt davon profitiert, ein Restaurant und ich als Bioproduzent. In bio steckt also eine Kraft, deren wir uns bewusst sein sollten.

Wie kann man die breite Masse von dieser Kraft überzeugen?

Oberhollenzer: In Zukunft wird es darauf ankommen, ob wir es schaffen, das Kreislaufdenken in der landwirtschaftlichen Produktion dem Durchschnittskonsu-



01

menten näher zu bringen. Die Nährstoffversorgung der Pflanzen, die auf Erdöl basiert, wie z.B. synthetische Stickstoffe, das wird ein Thema sein. Die Phosphorversorgung der Pflanzen ist weltweit am Zusammenbrechen, das beschäftigt Landwirtschaftstechniker und -planer. Da wird es neue Wege brauchen. Es wird an den Konsumenten liegen, für welche Landwirtschaft sie sich in Zukunft entscheiden. Bio ist nicht die Antwort auf alle Fragen, aber auf einige.

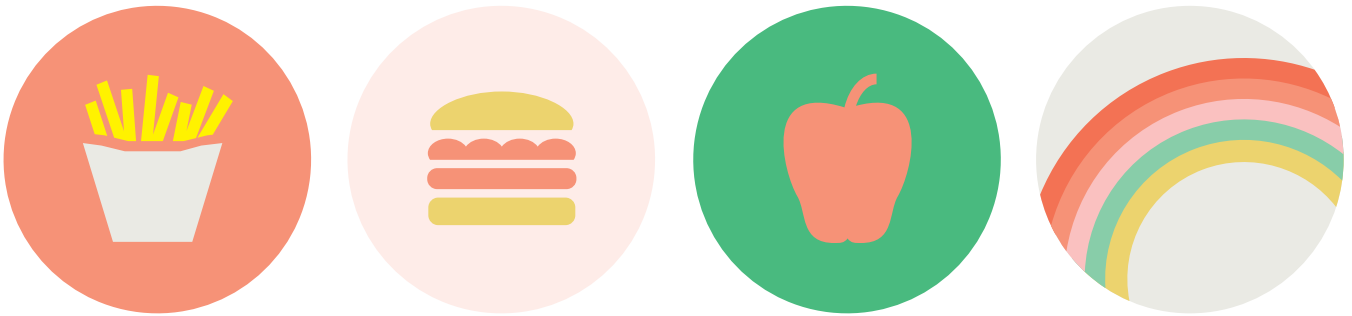
Wer konsumiert derzeit biologische Produkte, Frau Telser?

Telser: Ein kleiner Prozentsatz der Gesellschaft. Vielen Menschen ist es egal, was sie essen. Hauptsache sie sind satt. Bio-



01 Thomas Streifeneder, Barbara Telser, Michael Oberhollenzer, Bettina Schmid, Sigrid Hechensteiner (v.l.n.r.)

versorgung ist eine Nische. Wobei man in den letzten Jahren auch ganz stark unterscheiden muss zwischen jenen, die gut informiert sind und eben auch ganzheitlich denken, und den anderen, die mit dem Geländewagen zum Bioladen fahren, weil es grad „in“ ist. Beim ersten Bioskandal werden diese Konsumenten aber wieder abspringen. Meine große Hoffnung ist die neue Generation. Ich unterrichte ja auch in der Hotelfachschule in Meran und merke da schon ein sehr kritisches Umdenken.



Woran liegt dieses allgemeine Desinteresse für Biowaren, Frau Schmid?

Schmid: Das Leben ist prinzipiell komplexer geworden. Nicht jeder hat Zeit oder ist gewillt, den Informationsfluss zu filtern. Für eine gewisse Schicht der Gesellschaft ist das Thema Gesundheit und Neoökologie wichtig. Die Krux im Lebensmittelsektor ist aber sicherlich, dass jedes Produkt immer mit einem Bio-Image beworben wird, und es nicht immer so leicht ist, zu unterscheiden. Viele Kunden kaufen im guten Glauben Produkte und sind der Meinung, dass dahinter eine nachhaltige Landwirtschaft steckt. Für mich ist es schwierig, Werbung im Lebensmittelsektor unkritisch zu sehen. Es wirbt ja keiner mit Massentierhaltung. Bei jedem auch konventionellen Produkt gibt es die Idylle des Biolandwirts. Dem Konsumenten wird bei konventionellen Lebensmitteln ein gutes Gewissen vorgegaukelt, warum sollte er also in die Tiefe gehen.

Wie verhält es sich mit regionalen Produkten?

Schmid: Regionalität lässt sich leichter vermitteln als bio. So hat eine Umfrage in Deutschland bspw. ergeben, dass über 80 Prozent der Befragten regelmäßig oder zumindest gelegentlich regionale Produkte kaufen. Das Gefühl der Nähe, woher es kommt, befriedigt schon einen großen Teil von dem, was ich mir als mittelkritischer Konsument erwarte. Allerdings ist regional nicht so einfach zu definieren wie biologisch.

Aber auch mit bio tut man sich schwer. Da wird die konventionelle Landwirtschaft gerne schlechtgeredet, um die biologische gegenzureden. Dabei wäre beiden geholfen,

wenn darüber sachlich diskutiert wird. Bio setzt ganz auf Kreislaufwirtschaft, tiergerechte Haltung und den Verzicht auf Chemie. Die konventionelle Landwirtschaft muss sich daran nicht halten, versucht aber in gewissen Bereichen wie Obstanbau auch immer mehr, naturnah zu produzieren.

Eine Studie der Stanford University in Kalifornien hat kürzlich aufgezeigt, dass bio nicht notwendigerweise gesünder ist als konventionelle Nahrungsmittel.

Telser: Wenn es rein um Kohlenhydrate, Fette und Eiweiße geht, gibt es sicher kaum Unterschiede zwischen konventionellen und biologischen Lebensmitteln. Wenn ich aber nach sekundären Inhaltsstoffe suche, die Einfluss auf die Gesundheit nehmen, dann gibt es sie sehr wohl. Für viele Menschen steht beim Kauf eines Bioprodukts aber sicherlich der Umweltgedanke an erster Stelle. Und da muss man deutlich sagen, dass Bioprodukte für die Umwelt einen immensen Vorteil haben, denken wir nur an Düngemittel, Spritzmittel, Massentierhaltung.

Warum finden biologische und regionale Produkte so schwer Zugang zum Südtiroler Großhandel? In Österreich und Deutschland funktionieren die Regionaltheken in Supermärkten ganz wunderbar.

Telser: Das Problem liegt in der Logistik. Der Supermarkt bekommt lieber vom Großhändler alles, als mit 20 lokalen Bauern verhandeln zu müssen. Aber es gibt auch gute Beispiele, wie Ahrntal Natur, wo sich Bauern zusammenschließen und u.a. das Verteilerproblem angehen. Und es gibt Supermärkte, wo Bauern ihre Produkte selber hinbringen.

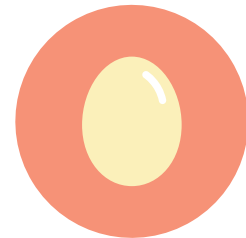
Oberhollenzer: Die Betriebe in Südtirol sind kleinstrukturiert. Dem Biobauern ist die Direktvermarktung am Hof oder am Biomarkt lieber, da muss er sich nicht mit irgendwelchen Vertriebssystemen herumplagen. Seine Kunden sind informiert und dankbar. Sie wissen, dass Bioeier unterschiedliche Größen haben können. Im Supermarkt entscheidet das äußere Erscheinungsbild eines Produkts, ob es gekauft wird oder nicht. Ist ein Apfel zu klein, gelangt er dort erst gar nicht hin.



Bettina Schmid ist Ernährungswissenschaftlerin. Am TIS innovation park zeigt sie sich für den Cluster Alimentaris verantwortlich. Der Cluster unterstützt die Südtiroler Lebensmittelwirtschaft vor allem bei Produktentwicklungen und beim Netzwerken und bietet eine neutrale Plattform für alle, egal ob bio, regional oder konventionell.

Barbara Telser ist Ernährungswissenschaftlerin und in der Südtiroler Verbraucherzentrale für den Bereich Ernährung zuständig. Außerdem unterrichtet sie an der Landeshotelfachschule Kaiserhof im Fach „Ernährungslehre“.

Michael Oberhollenzer ist Bio-Landwirt aus dem Ahrntal. Er ist Präsident von Bioland Südtirol und Begründer von Ahrntal Natur, eine regionale Mittlerplattform zwischen bäuerlichen Produzenten und dem Einzelhandel. 2012 hat Oberhollenzer zusammen mit dem Ethical Banking der Raiffeisenbank das innovative Projekt „Genussrechte“ gestartet. Sparer investieren bis zu 2000 Euro, Betriebe bis zu 5000 Euro in seinen Biobauernhof und bekommen dafür einen Zins von 5 Prozent in Form von Fleisch, Kartoffeln oder Käse. Unter anderem wird dadurch eine Hofkäserei und ein Hofladen finanziert.



Wäre es realistisch, Bioprodukte auch in größeren Mengen herzustellen?

Oberhollenzer: Auf jeden Fall, wenn die Konsumenten bereit sind, auch kleinere, nicht ganz perfekte Äpfel zu kaufen. Die Herausforderung wird in Zukunft lauten, die innere Qualität dieser Produkte zu vermitteln. Ich könnte mir etwa vorstellen, dass solche kleine Äpfel in Schulausspeisungen angeboten werden, anstatt als billige Industrieware in der Fruchtsaftproduktion zu landen.

Wir reden in Sachen bio die ganze Zeit über Produzenten und Konsumenten. Welche Rolle spielt, wenn überhaupt, die Politik?

Telser: Keine wirkliche. Solange die Schulausspeisung nicht mehr als 2,80 Euro kosten darf, wird bio nicht wirklich Einzug in die Diät der Schulkinder finden. Es kommt immer noch sehr stark auf die Person an, die den Einkauf für Schulen oder Krankenhäusern tätigt. In der Hotelfachschule Meran haben wir systematisch ein Produkt um andere mit Bioprodukten ersetzt. Es gibt Bioäpfel, -zwiebel, -kaffee, -kakao, Freiland Eier... Getränkeautomaten haben wir abgeschafft. Anstelle von drei Müslis wird jetzt nur mehr eines angeboten. Durch solche Einsparungen decken wir die Mehrkosten für bio.

Nun könnte die Politik doch reagieren und sagen, bio für die Schulausspeisung ist wichtig, wir übernehmen die Mehrkosten!

Telser: Einige Gemeinden machen das. Die sind sehr engagiert. Für andere hat das Thema keine Priorität.

Oberhollenzer: ...Aber es geht doch nicht um die Mehrkosten. Es geht um das Bewusstsein. Das muss geschärft werden. Einer meiner Kunden aus dem Gastgewerbe hat mir neulich eine interessante Geschichte erzählt. Er hat sich zwei Monate lang zum Frühstück unter seine Gäste gemischt und folgenden Versuch gemacht. Einen

Monat lang hat er günstige Standardprodukte in großen Mengen aufgetischt. Der durchschnittliche Gast ist achtmal zum Buffet gelaufen und hat am Ende einen großen Teller übrig gelassen. Im zweiten Monat gab es nur ausgewählte, auch recht teure regionale - und Bioprodukte. Mehr als dreimal hat sich fast kein Gast zum Buffet begeben, und die Teller waren am Ende leergegessen. Es wurde nichts wegeschmissen. Es ist also keine Frage des Preises, sondern der Qualität.



Dem Konsumenten wird bei konventionellen Lebensmitteln ein gutes Gewissen vorgegaukelt, warum sollte er also in die Tiefe gehen?

Bettina Schmid

Das Beispiel spricht doch eindeutig für regional und bio. Warum lässt es sich so schwer vermarkten?

Schmid: Erwähnt wurden schon Logistik und das Problem, dass Bioprodukte nicht immer marktgerecht angeboten werden. Daran arbeiten wir. Ein anderes Problem ist, dass Regionalität nicht klar definiert ist. Wenn ich als Toblacher Bäcker Getreide aus dem Vinschgau einsetze, um das Siegel „regional“ anzubringen, muss ich mich fragen, ob ich nicht auch Getreide aus Lienz nehmen könnte, wo die Distanz geringer wäre. Als weiteres Problem sehe ich die mangelnde Kooperation der Biolandwirte untereinander und der Landwirte mit den einzelnen Gliedern der Verarbeitungskette.

Telser: Dem kann ich nur zustimmen. Ein von mir begleitetes Fleischprojekt im Vinschgau ist letztendlich daran gescheitert, dass sich die Bauern nicht einigen konnten. Und die Begründer des Biokistls haben

sich auch getrennt und sind nun als Biokistl und Bioexpress unterwegs. Den Konsumenten verunsichert das.

Oberhollenzer: Die Bauern in Südtirol sind traditionell genossenschaftlich organisiert. Biobauern sind die großen Individualisten, die ihre eigenen Wege gegangen sind, und das ist auch gut so, sonst hätten sie es nicht geschafft. Um die nächste Hürde zu nehmen, müssen diese Individualisten aber lernen, an einem Strang zu ziehen. Daran scheitert es leider oft.

Aus der Traum also von der Bioregion Südtirol?

Telser: Das haben wir wohl verschlafen.

Schmid: Das sehe ich anders. Es wäre noch immer eine unserer großen Chancen, denken wir nur an das positive Image von Südtirol in Italien.

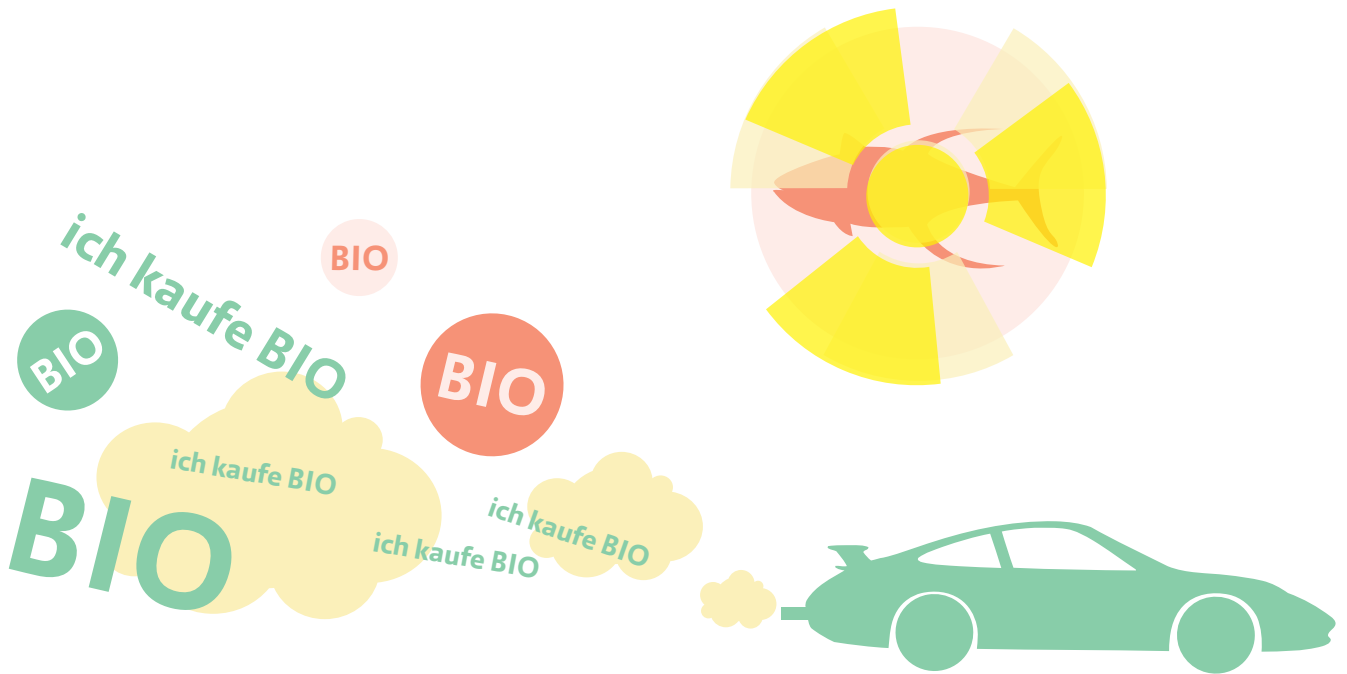
Und die Tatsache dass sich mit Biolandwirtschaft, etwa Biomilch, mehr Geld verdienen ließe, zieht bei den Landwirten auch nicht?

Oberhollenzer: Als Biolandobmann habe ich verzweifelt versucht, Milchbauern für Biomilch zu gewinnen. Nicht einmal der finanzielle Anreiz zieht. Dabei würde die Umstellung nur kleiner Schritte bedürfen. Vielen Bauern ist bio einfach suspekt. Weil, wie Frau Schmid anfangs schon richtig gesagt hat, ihre herkömmliche Landwirtschaft von der Biolandwirtschaft schlecht gemacht wird.

Schmid: Es gibt in Südtirol einfach Hemmungen den traditionellen Weg zu verlassen. Der hat ja bislang funktioniert. Das andere erscheint zurzeit auf Papier nicht lukrativ. Aber man weiß auch nicht, ob der traditionelle Weg langfristig der richtige ist.

Wie kann man traditionelle - und Biobauern wieder aneinander heranzuführen?

Oberhollenzer: Wir Biobauern sollten bio so kommunizieren, dass wir es nicht mehr



als Religion verkaufen, sondern als Arbeitsweise. Wir müssen der Thematik etwas die Emotion nehmen. Im Idealfall sollte man in Zukunft nicht mehr zwischen normal und bio unterscheiden müssen.

Oft muss ich mich als Konsument durch einen richtigen Label-Dschungel arbeiten, bevor ich weiß, was ich da kaufe. Könnte man die Labels nicht vereinheitlichen?

Oberhollenzer (lacht): Am einfachsten wäre es, wenn bio als normal gilt. Dann müsste man das Gegenteil bei den Produkten anführen. Aber die Diskussion um bio wird auch etwas überstrapaziert. Wenn ein Kunde heute direkt beim Bauern kauft, dann vertraut er ihm. Ob bio ja oder nein, ist da eigentlich egal. Wenn ich ein bio oder regionales Produkt in der Supermarktkette verkaufe, dann muss ich das Vertrauen erst einmal aufbauen. Da wird dann das Bio-Siegel für den Verkauf entscheidend sein. Dass jedes Tal in Südtirol, dann seinen Produkten einen eigenen Stempel aufdrückt, liegt wohl mit an der Kleinstrukturiertheit unseres Landes.

Gibt es vertikale Kooperationen im Biobereich, beispielsweise zwischen Biobauern und Touristikern?

Telser: Das Potenzial im Gastgewerbe ist riesig, aber die Schere von jenen, die auf teu-

rere Qualität setzen und jenen, die billige Fertigprodukte kaufen, geht immer weiter auseinander. Im Gastgewerbe mit niedriger Sternenzahl wird zurzeit das Personal stark abgebaut. Es wird unqualifiziertes Personal angestellt und immer billiger eingekauft. Auf der Hotelmesse steigt das Angebot an Fertiggerichten Jahr um Jahr. Das ist erschreckend.



Wir Biobauern sollten bio so kommunizieren, dass wir es nicht mehr als Religion verkaufen, sondern als Arbeitsweise.

Michael Oberhollenzer

Oberhollenzer: Hier schließt sich der Kreis, denn mit dem Problem der teuren Arbeitskräfte sehe ich mich ja auch als Biolandwirt konfrontiert. Wenn Arbeitskräfte so teuer werden, dass ich deren Kosten nicht mit meiner Produktion decken kann, dann stimmt etwas nicht. Entweder ist die Arbeit zu teuer oder es sind die Lebensmittel zu billig.

Schmid: Solange ich mit Produkten konkurriere, die in Billigländern hergestellt

und subventioniert werden, dann werde ich mich schwer tun. Wenn mein teures Bioprodukt im Regal neben einem Produkt steht, das nicht immer die Preiswahrheit wiedergibt, wenn man die Produktionsumstände und Transporte und damit die Auswirkungen auf Mensch und Umwelt berücksichtigt, dann wird mein Produkt vielleicht mal als Geschenk gekauft, aber nicht für den alltäglichen Konsum.

Sind unkritische Konsumenten vielleicht die glücklicheren Menschen?

Telser: Ja, die beschäftigt das sicherlich weniger. Ich esse seit kurzem beispielsweise keinen Thunfisch aus der Dose mehr, seit ich weiß, dass der Großteil aus Japan importiert wird, und sie gerade die radioaktiven Grenzwerte erhöht haben, damit er weiterhin verkauft werden kann. Auch bin ich eine ganz lästige Restaurantbesucherin und frage immer nach, woher die Produkte stammen. In der Gastronomie ist es ja besonders schwierig, den Durchblick zu bewahren, wenn man auf bio setzt. Der Handel ist da schon besser kontrolliert. Aber im Grund genommen verhält es sich bei mir so: Ich muss es wissen, und mir muss es was wert sein!

Schmid: Und mit einem guten Gewissen genießt es sich einfach besser. ☘

Feed Me With Happiness

Is the ultimate goal of your government to keep you, the citizen, happy? In most cases, the answer is a definite "NO", but in some parts of the world government policies are built around the idea of happiness. Take, for example, the South Asian country of Bhutan, which has invented the rather cheery term, 'Gross National Happiness'.

by Raja Sadaf

Bhutan is a Buddhist nation in South Asia, situated in the Eastern Himalayas between India and China. This small nation of 730,000 people is unique when it comes to using Gross Domestic Product as a measure of development. Instead, Bhutan has been using 'Gross National Happiness', the first of its kind in the world.

While some argue that happiness is partly determined by our genetic dispositions, others state that happiness can be enhanced through political and personal choices. However, governments can also make choices that promote and create a social environment more conducive to popular happiness.

Smiling Buddha

The concept of Gross National Happiness (GNH) was coined by His Majesty Jigme Singhye Wangchuk in 1972. Rather than focusing on economic growth, the government of Bhutan uses GNH to maximise and improve the happiness of its people.

According to the Constitution of the Kingdom of Bhutan, true abiding happiness cannot exist while others suffer, and happiness comes only from serving others, living in harmony with nature, and realising our innate wisdom and the true and brilliant nature of our own minds.

Some academics conclude that GNH captures the Buddhist emphasis on emotional and spiritual well-being in which the ultimate purpose of life is inner happiness. In a key-note speech made during the Second International Conference on GNH in 2005, the Minister of Home and Cultural Affairs and former Prime Minister of Bhutan, Lyonpo Jigmi Thinley, stated

that "GNH stands for the holistic needs of the human individual - both physical and mental well being. It reasons that while material development measures contribute, undeniably, to enhancing physical well-being, the state of mind, which is perhaps more important than the body, is not conditioned by material circumstances alone." This may be an ideology for some, but it is the reality for Bhutanese policy development.

The Happiness Scale

Happiness in Bhutan is measured through the GNH Index. A person who has achieved sufficiency in at least six of the nine domains of GNH is classified as 'happy'. The GNH has 33 indicators and nine domains: psychological well-being, health, education, time use, cultural diversity and resilience, good governance, community vitality, ecological diversity and resilience, and living standards.

According to the 2010 GNH Index, in Bhutan 40.9 per cent of the population were happy and 59.1 per cent not-yet-happy.

The government uses the statistics from these annual surveys to improve services for not-yet-happy people.

For example, people unhappy about the rise of fossil fuel use and air particulates in urban areas now enjoy 'Pedestrian Day', designed to slow down carbon pollution and increase physical activity. But some critics argue that the government preaches to the world about its GNH, yet it fails to provide basic amenities and services to its own population; for them, the government has yet to "walk the talk" (See Box 'We Unhappy Few').

The Things Money Can't Buy

Ex-Prime Minister Thinley also maintained that "Dollars and cents are not the bottom line in life". Thus, GNH has become a radical shift in development philosophy. Sole material development is found to be inadequate as a strategy by the Bhutanese government, and therefore GNH emerged as a development policy rooted in social, environmental and cultural factors.



Some critics argue that the government preaches to the world about its GNH, yet it fails to provide basic amenities and services to its own population.

It would seem that the Bhutanese government is headed in the right direction. Since 2005, five international GNH conferences have been held to incite research, global process of reflection from other states and to encourage social innovation. Optimistic and progressive thinking towards happiness as the ultimate goal is becoming the new approach being adopted by other states. Bhutan is leading the way. In 2012, the United Nations declared March 20th as the International Day of Happiness because the pursuit of happiness is a fundamental human goal. 🍀



Raja Sadaf is a second-year law student in the Juris Doctor program at the University of Ottawa, Canada. Sadaf completed a research internship at the Institute for Minority Rights working on Indigenous Issues in Russia and Latin America.



To learn more about GNH and the index you can visit the following website: www.grossnationalhappiness.com

We Unhappy Few

Westerners who have visited Bhutan can resist describing it as a Shangra-La. Not so though for the country's Lhotsampa minority (known as "Southerners"). Representing a sixth of Bhutan's population, about 20 per cent of the mainly Hindu population were forced by the Bhutanese government into neighbouring Nepal at the end of the 1980s, early 1990s. Most ended up in refugee camps in nearby Nepal, and many still live there in poor conditions. The remaining Lhtosampa face discrimination in their own country, ranging from the repression of their language and culture to forced military service, torture and imprisonment. The government considers them illegal immigrants, but the majority of them settled in Bhutan as early as the 19th century.

by **Peter Farbridge**



Baciati dal sole, illuminati dal biogas

In principio erano interventi singoli per amore dell'ambiente. Oggi, quando si parla di energie rinnovabili, bisogna affidarsi a una progettazione su larga scala e di lungo periodo. L'Alta Val di Non è in vantaggio con il suo Progetto Energia, elaborato da EURAC. Un piano che prevede scenari di risparmio e sfruttamento di fonti alternative 100 per cento home-made. Un piano che può fare da modello per altre valli alpine.

di **Valentina Bergonzi**

Nell'ottobre del 2012 Alessio ha percorso oltre 100 chilometri a zig zag per l'Alta Val di Non. Per qualche ora ogni giorno, scarpe comode ai piedi, ha battuto le strade principali di tutti i comuni e le vie ripide delle frazioni. Alessio non era un atleta in allenamento e nemmeno - come qualche abitante ha sospettato - un ladro in sopralluogo. Era là per mappare e fotografare lampioni, tutti i lampioni dell'Alta Val di Non. 3177, per la precisione. Era là per conto dell'EURAC, nell'ambito di uno studio che ha prodotto un nuovo piano energetico per la valle.

Nelle stesse settimane un'altra dozzina di professionisti ha scandagliato il territorio per censire le fonti di energia rinnovabile più promettenti e stimare il potenziale di efficientamento, cioè quanto si possa

ridurre il consumo di energia limitando gli sprechi.

“Finora erano stati realizzati interventi singoli, sconsiderati: una centrale a biomassa qui, una casa coi pannelli solari là. Noi offriamo una strategia olistica per valorizzare al meglio tutto quello che il territorio dà”, spiega Daniele Vettorato, ricercatore dell'Istituto per le Energie Rinnovabili che impersona la centrale pensante e operativa del Progetto Energia Alta Val di Non. “Abbiamo valutato costi e benefici nel complesso e suggeriamo delle soluzioni che si possano integrare tra loro. Non ha senso installare un impianto fotovoltaico dove i costi sono elevati e il potenziale basso, meglio posizionarlo altrove e distribuire l'energia. I beneficiari, in cambio, forniranno

un altro servizio energetico agli altri”. Ma come ogni quadro d'insieme, anche questo puzzle complicato è fatto di piccole tessere. Come, per l'appunto, i lampioni.

Effetto salvadanaio

Un comune dell'Alta Val di Non spende in media 15.000 euro l'anno per l'illuminazione pubblica. Questa cifra può essere abbattuta con poche mosse, purché applicate in modo sistematico a tutti i lampioni censiti.

Le lampade al mercurio devono essere sostituite con lampadine ad alta efficienza. I fasci luminosi devono essere indirizzati verso terra, senza dispersioni nel cielo; questa operazione, oltre a rendere i comuni conformi alla legge contro l'inquinamento



luminoso, sfrutta al massimo la potenza della lampadina. Così il risparmio ammonta in media a 7000 euro l'anno.

Lo stesso meccanismo vale per le case. La maggior parte di quelle prese in esame soffre di dispersioni onerose. Si potrebbe intervenire in vario modo per risparmiare: con cappotti termici, isolamento dei tetti, cambio infissi e caldaie. E si potrebbero ristrutturare solo le case abitate più malandate, oppure una percentuale più alta. "Non esiste una soluzione ottima, ma tanti 'ottimi'", precisa Daniele Vettorato. "Noi proponiamo ai sindaci vari scenari e per ognuno calcoliamo costi e prospettive. Ad esempio abbiamo stimato che risanando solo le case antecedenti al 1975 i tempi di ammortamento si dimezzano. Così il risparmio è più contenuto, ma i costi si ripagano prima. Noi proponiamo, spetta alle amministrazioni decidere".

Avanti, Sindaci!

Un nevo venerdì sera di inizio febbraio, nella sala comunale di Malosco, i rappresentanti dei dieci comuni coinvolti nel progetto si riuniscono per ascoltare gli ultimi risultati. Daniele Vettorato, in lupetto e giacca, parla proiettando la sua ombra sulle power point. Si distingue dalla platea: per l'età media e perché non dice una parola in dia-

letto. Eppure la sala emana un affiatamento quasi surreale. "Sì, bravo!", "Ah, avete chiesto anche a loro? Bene, bene", mormorano con assenso sindaci e assessori. Se si solleva qualche preoccupazione è di carattere finanziario: "Bella l'idea della filiera corta per produrre riscaldamento, ma dove troviamo i soldi per far le centrali?", chiede il sindaco di Dambel. La risposta rimanda al censimento della biomassa condotta bosco per bosco, segheria per segheria. Il cippato di scarto delle segherie della zona, circa 10.000 tonnellate l'anno, e i residui forestali, circa 2000 tonnellate, sono sufficienti ad alimentare tutte le centrali a biomassa che sono già in funzione. I comuni potrebbero tranquillamente smettere di acquistare costoso pallet e gasolio e fare piuttosto accordi con i proprietari delle segherie per ritirare il truciolo. "Solo una proposta, ma dimostrabile", insiste Vettorato.

Non sempre il clima è stato così entusiasta. Michele Bortoli è stato tra i primi promotori del piano, quattro anni fa, e ha curato i rapporti tra le istituzioni coinvolte: "Parliamo di paesi dove le fonti tradizionali e la mobilità personale, con auto e veicoli vari, sono strumenti di lavoro indispensabili. Parliamo di agricoltori e artigiani che si spostano per strade di montagna. All'inizio erano un po',

anzi, direi molto scettici. Ma il grande vantaggio è che questi dieci comuni erano già uniti in un cosiddetto 'Patto territoriale' ed erano ben disposti a collaborare". Facendo leva su questo, raccogliendo finanziamenti dalla Provincia autonoma di Trento e da fondi europei e coinvolgendo tutti in numerosi incontri, gli studi di fattibilità hanno preso via via forma. Addirittura le amministrazioni fanno l'occhiolino all'idea di riunirsi in un comune unico e forse vedono questo studio come un allenamento per una gestione comune. Per certo, chi lo ha concepito insiste sull'importanza di considerare l'Alta Valle come una unità unica.



Il cippato di scarto delle segherie e i residui forestali sono sufficienti ad alimentare le quattro centrali a biomassa.

Daniele Vettorato

Dalle stalle agli interruttori

"Di stalle ce n'è tante, da noi. Con il latte ci facciamo il Trentingrana. Però, sa, fanno odore. È un problema per il turismo, anche",

mi confidano Luca Zini e Bruno Anderlan, rispettivamente assessori di Cavareno e di Romeno. “Se questa cosa del biogas funzionasse...”.

Sulla carta, tutto funziona. Le 3033 vacche della valle producono ogni anno circa 55.000 metri cubi di liquami e letame, più o meno l'equivalente di 22 piscine olimpioniche. Puzzano se sparsi nei campi, ma l'odore si può eliminare trasformando questo scarto in energia termica ed elettrica. È una quantità sufficiente per alimentare due impianti a biogas a nord e a sud della valle, per un totale di 450 kWel, più o meno quanto consumano 1200 famiglie in un anno.

Perché dalla carta il progetto diventi realtà, ogni allevatore, per costruire la centrale, dovrebbe investire 46 euro per ogni bestia per 20 anni. I primi sette anni i guadagni andrebbero a pareggiare la spesa di avvio, ma facendo una media sui 20 anni, il ricavo netto della vendita dell'energia prodotta ammonterebbe a 50 euro l'anno a capo. Certo, ci sarebbe il problema dell'azoto. Le centrali producono come residuo sostanze azotate che dovrebbero essere sparse anche nei territori dei comuni vicini per non sovraccaricare le solite aree. Ma in cambio di energia prodotta con fonti rinnovabili e nostrane, il gioco può valere la candela.

Il meccanismo vale per tutte le proposte avanzate nel piano energetico. “Il nostro progetto è impegnativo. Gli interventi possono variare da poche migliaia di euro a qualche milione, con tempi di ammortamento che vanno da sei/sette anni ai 20 per le opere più impegnative. Ma se le misure sono coordinate, se si troveranno nuovi fondi europei e se la volontà politica sarà chiara, il guadagno potrebbe essere di gran lunga superiore alla spesa”, chiude Daniele Vettorato. Anche in termini di marketing, l'Alta Val di Non potrebbe spendersi come la comunità che ha speso l'energia verde. 🍷

LE PROPOSTE DEL PIANO ENERGIA ALTA VAL DI NON

Dieci comuni coinvolti: Romeno, Don, Amblar, Dambel, Cavareno, Ruffré, Ronzone, Sarnonico, Malosco, Fondo. Abitanti: circa 7000.



Produzione annua di **biomassa legnosa**: circa 13.000 tonnellate (11.000 da scarti di segheria + 2000 residui forestali). Il cippato è sufficiente per alimentare le quattro centrali di teleriscaldamento ora in funzione. Possibile anche l'apertura di nuove centrali.



Le 3033 vacche della valle producono ogni anno circa 55.000 m³ di **liquami e letame** trasformabili in energia termica ed elettrica. Una quantità sufficiente per avviare due impianti a biogas a nord e a sud della valle, per un totale di 450 kWel, l'equivalente del fabbisogno annuo di metà della popolazione della alta valle. Investimento di circa 1,5 milioni e ammortamento in sette anni.



Il **catasto solare** compilato grazie a una simulazione 3D con risoluzione a un metro svela che circa il 50 per cento dei tetti è esposto in aree con potenziale medio-alto. Solo il 21 per cento ha invece poche chance.



Acquedotti convenienti per l'installazione di una piccola centrale idroelettrica: cinque. Su tutti l'acquedotto della val Contres, nel tratto intercomunale tra Cavareno, Sarnonico, Dambel. Potenza installata: 12,31 Kw. Investimento iniziale: 169.000 euro. Resa annua per i comuni: 23.700 euro. In media un comune spende 20.000 euro l'anno per l'energia elettrica.



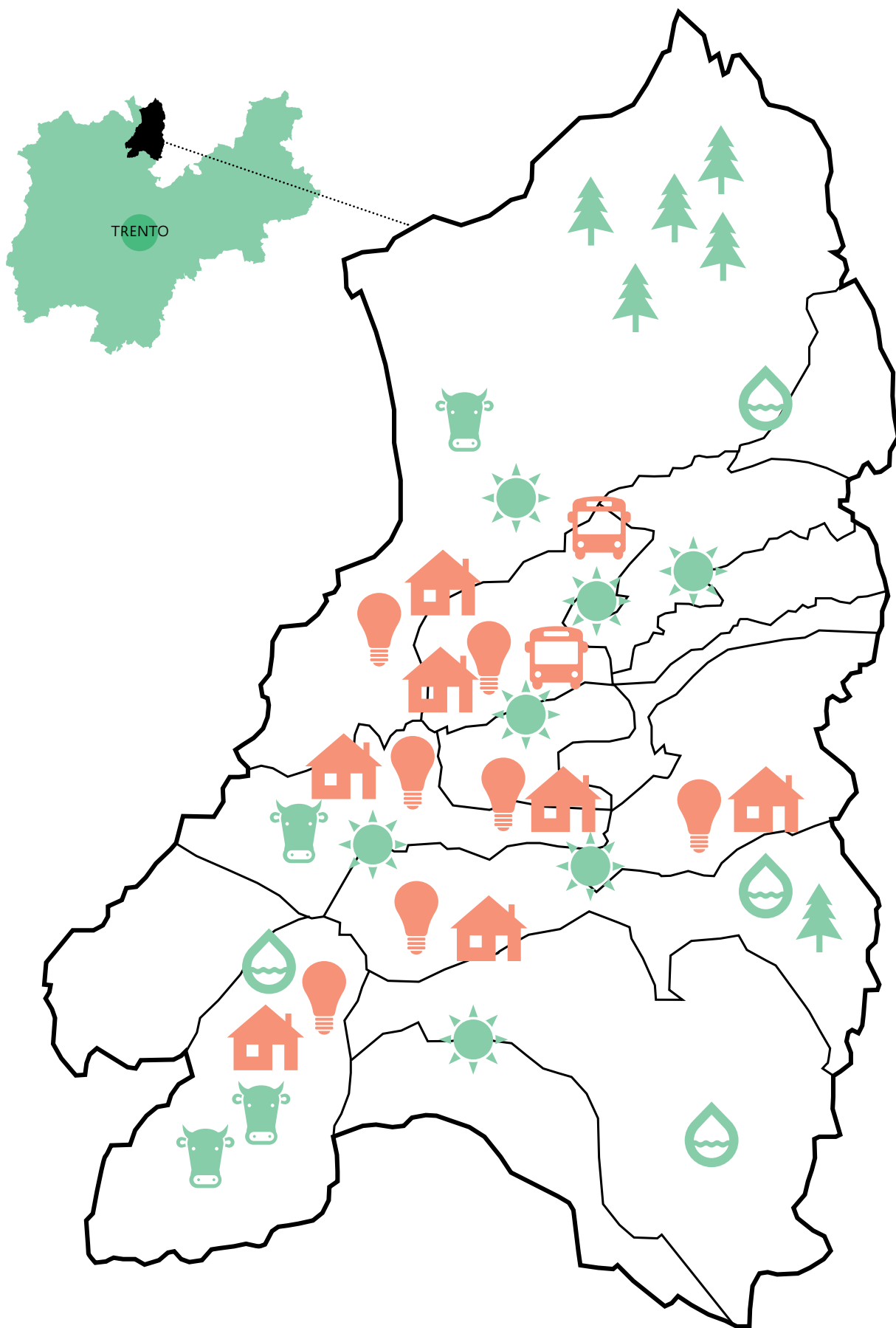
Malosco potrebbe essere candidata all'ingresso nella rete Perle alpine, il network che promuove e organizza “vacanze in **mobilità dolce**” nelle Alpi. Costo stimato degli investimenti per adeguarsi agli standard richiesti (ciclabili, segnaletica dei sentieri, navette ecc.): 150.000 euro. L'indotto turistico sarebbe spalmato su tutta la valle.



Circa 2000 **edifici residenziali** censiti, di cui il 50 per cento occupato, cioè riscaldato e abitato in modo regolare. Investimento per il risanamento: da poco meno di 20 a circa 190 milioni di euro a seconda del numero di case coinvolte. Risparmio previsto fino a un massimo di quasi 10 milioni di euro l'anno. Tempi medi di ammortamento: 25 anni, ridotti a dieci per le case costruite prima del 1975.



La maggior parte dei 3177 **punti luce pubblici** non sono a norma della legge provinciale 16/07 e non raggiungono i livelli illuminotecnici secondo quanto previsto dalla norma UNI 11248. Costo dell'intervento complessivo di messa in regola: 2,26 milioni di euro. In alcuni comuni il risparmio raggiunge il 47 per cento.



Federati e contenti?!

Greta legge ad alta voce: “La Repubblica di Redland vanta un’industria fiorente, molto turismo e un’efficiente amministrazione pubblica. I suoi 60 milioni di abitanti sono divisi in due gruppi linguistici che convivono senza grossi scontri, mentre i rapporti con gli stati confinanti sono piuttosto tesi”. Lisa e Ginevra ascoltano attentamente e prendono appunti. Le tre ragazze – che frequentano la prima G dell’Istituto d’arte Pascoli di Bolzano – fanno parte della commissione tecnica che deve proporre un modello di cooperazione tra i diversi paesi dell’isola di Rainbow, di cui la Repubblica di Redland fa parte. Lo scopo è quello di creare un’entità forte e coesa che sappia affrontare in modo efficace la crisi economica globale in corso. Anche gli altri stati dell’isola hanno incaricato delle commissioni di esperti di valutare la situazione e individuare un modello di federazione che tenga conto delle caratteristiche della realtà che sono chiamati a rappresentare. Le proposte delle diverse commissioni verranno discusse nell’ambito di una conferenza in cui gli stati decideranno quale modello adottare.

Le regole sono quelle di “Federiamoci! The EURAC Rainbow Federation”, un gioco di ruolo pensato e realizzato dai ricercatori dell’Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo dell’EURAC. Lo scopo del gioco è quello di riprodurre in modo interattivo la costituzione di uno stato federale, focalizzandosi sui rap-

Il federalismo non è un gioco da ragazzi. E non lo è nemmeno capire le complesse dinamiche che lo regolano, a meno che non lo si faccia veramente attraverso un gioco. Ne hanno ideato uno i ricercatori dell’EURAC.

di Daniela Mezzena

porti che intercorrono tra i vari livelli di governo e mettendone in luce le problematiche. “Federiamoci!” viene proposto alle scuole nell’ambito degli schoollab di EURAC junior, ma anche nei corsi di laurea e master internazionali perché si presta a essere adattato a diversi livelli di approfondimento. “Abbiamo testato il gioco con i nostri colleghi giuristi e politologi e abbiamo abbondantemente superato le tre ore previste”, raccontano Martina Trettel ed Elisabeth Alber, le due ideatrici. “La discussione sul modello federale più adatto per l’isola di Rainbow ha scatenato un acceso dibattito sia sull’interpretazione dell’assetto federale da adottare sia sulle tecniche di governo multilivello”.



Le alternative sono tre: affidare alla federazione, gestire in maniera condivisa o tenere come propria competenza esclusiva alcune materie

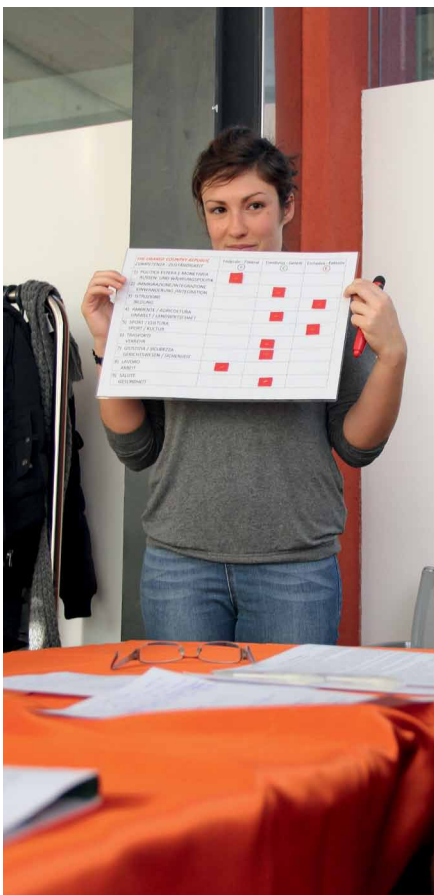
Nel frattempo Lisa, Greta e Ginevra sono alle prese con la suddivisione delle competenze tra entità territoriale e federazione. Tenendo conto delle caratteristiche del paese che rappresentano devono scegliere fra tre diverse alternative: affidare alla federazione, gestire in maniera condivisa

o tenere come propria competenza esclusiva alcune materie come moneta, politica estera, immigrazione, istruzione, ambiente, trasporti, salute, cultura, difesa, giustizia.

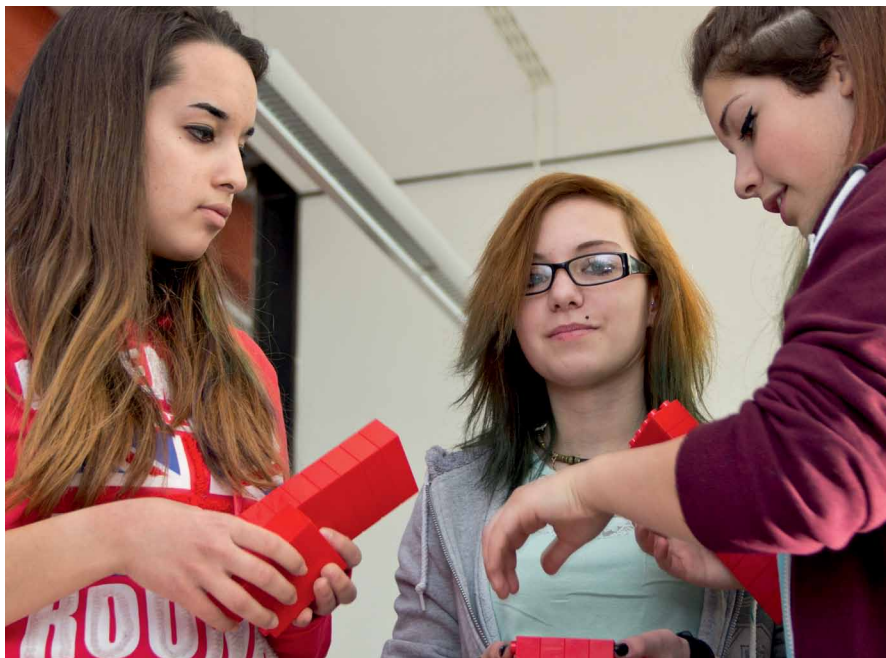
“La politica estera abbraccia le relazioni quindi bisogna che sia centralizzata. Se ne deve occupare la federazione, perché ci deve essere un governo unico che prende le decisioni”, dice sicura Greta, guadagnandosi il consenso delle compagne di squadra.

“Va bene, la salute invece deve essere una competenza condivisa, non controllata solo dal livello federale”, prosegue Ginevra. “Bisogna considerare che coordinarsi nel prendere decisioni in materia di salute è più utile per tutti, anche per quei paesi dell’isola che hanno meno risorse. Ma è anche giusto che il nostro stato mantenga una parziale autonomia in questo ambito per prendere le decisioni più vicine ai cittadini”.

E così via per ognuna delle competenze: centrale, esclusiva o condivisa. La proposta di federazione prende forma. È il momento di presentarla ai compagni e votare quella più adatta allo specifico caso dell’isola di Rainbow. Vince la proposta della Yellow Republic e su questa base si decide come distribuire i fondi che ogni paese riceve in dotazione. Quando si tratta di decidere quanto budget tenere per sé e quando cederne al livello federale, le strategie delle diverse squadre si fanno più incerte e la torre di denari che ogni stato devolve al governo centrale viene alzata, dimezzata,



01



02



spostata e ricostruita varie volte prima di trovare la sua collocazione nel fondo destinato a ogni competenza.

“Questa è la parte più complessa”, spiegano le ricercatrici dell’EURAC. “D’altra parte è così anche nella realtà. Quando si parla di gestione delle finanze il dibattito si fa acceso, nei nostri studi sul federalismo fiscale ce ne rendiamo conto quotidianamente. Sono infatti le risorse economiche che sostengono i sistemi di governo, è giu-

sto quindi far capire che a un buon sistema istituzionale deve anche seguire un ponderato sistema fiscale e finanziario.”

È ed proprio quando tutto sembra funzionare per il meglio che un imprevisto sconvolge la federazione e le sue entità costituenti. Tutti sono chiamati a contribuire per gestire l'emergenza e a rimettersi in gioco. Ginevra, Lisa, Greta e i loro compagni sono alla resa dei conti. Reggerà il modello governativo che hanno creato? 🍀



01 Martina Trettel, Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo, spiega le regole del gioco.

02 “Quanti soldi mettiamo per l’istruzione? E per la sanità?”. Lisa, Ginevra e Greta decidono come suddividere il budget della Repubblica di Redland.



Il federalismo è sia un principio di organizzazione dello stato che una tecnica di governo. Uno stato federale è composto da almeno due livelli di governo: centrale e subnazionale. I poteri, le funzioni e le risorse sono distribuiti tra i vari livelli di governo. Il federalismo significa sia autonomia ma anche solidarietà. Gli esperti dell’Istituto organizzano percorsi di approfondimento sui temi del federalismo. I contenuti dei giochi di ruolo vengono adattati alle esigenze del gruppo che partecipa. Per maggiori informazioni: sfere@eurac.edu Schoolab per le scuole superiori: junior@eurac.edu

Passiv-Heim, Glück allein

Hochenergieeffiziente Häuser im Praxistest. Die EURAC zeigt auf, wie sparsam sie wirklich sind.

von **Stefanie Gius**

Sie sind aufgrund der ständig steigenden Preise der klassischen Energieträger wie Öl oder Gas weltweit auf dem Vormarsch. Das Klimahaus Gold oder das Passivhaus sind Gebäudestandards, die Energieeffizienz, Wirtschaftlichkeit und Umweltschutz mit einem hohen Wohnkomfort vereinen. Doch wie bewähren sich diese Gebäude im Alltag? Spart man wirklich so viel Energie wie versprochen wird? Und wenn sie nicht halten, was sie versprechen, woran liegt es? An Baumängeln oder am Verhalten der Hausbewohner?

Antworten auf diese und weitere Fragen gibt eine aktuelle Studie im Rahmen des EU-Projekts ENERBUILD zum Thema energieeffizientes Bauen in den Alpen. Im Rahmen des Vorhabens wurden 32 neugebaute, hocheffiziente Gebäude in der Schweiz, Deutschland, Österreich und Italien auf ihre Praxistauglichkeit, sprich auf Energieeffizienz und Lebensqualität hin untersucht.

In Südtirol hat das EURAC-Institut für Erneuerbare Energie fünf Neubauten ausgewählt und diese auf Herz und Nieren geprüft. Eines davon war das Haus der Familie Pillon in St. Anton/Kaltern. Das von der Südtiroler KlimaHaus Agentur als KlimaHaus Gold zertifizierte Haus hat einen jährlichen Heizenergiebedarf von weniger als 10 kWh/m². Im Vergleich dazu verbrauchen Neubauten in Südtirol, die nach dem Mindeststandard von Klimahaus B gebaut sind, ungefähr fünf Mal so viel. Das bedeutet, dass ein Klimahaus Gold mit 100 m² einen Jahresverbrauch von rund 100 m³ Erdgas (€ 90*) hat, und ein herkömmlich gebautes Haus der gleichen Größe einen Verbrauch von 500 m³ Erdgas (€ 448*) hat.

Über den Zeitraum von zwei Jahren wurden am Haus Pillon folgende Daten gemessen:

1. das Außenklima am Dach, d.h. die Temperatur, die Luftfeuchtigkeit und die Solarstrahlung;
2. der Energieverbrauch: a) der thermische (Heizwärmeverbrauch der Fußbodenheizung und der Warmwasserproduktion) b) der elektrische (Stromverbrauch für Haushalt, Licht und für die Wärmepumpe und das Wohnraumlüftungsgerät)
3. Behaglichkeit: a) im Wohnbereich, b) im Schlafbereich (bei beiden Bereichen wurden Temperatur, Luftfeuchtigkeit und CO²-Konzentration gemessen).

Neben der messtechnischen Erhebung, wurden die Hausbewohner gebeten einen Fragebogen auszufüllen, in dem sie u.a. angeben mussten: Wie oft und wann sie den Raum öffnen? Wie oft sie den Filter in der Lüftungsanlage wechseln? Auch wollte man herausfinden, wie informiert die Hausbewohner über die Funktionsweise des Gebäudes und der Haustechnik sind. Für das Einfamilienhaus Pillon ergab das Monitoring, dass das Gebäude hält was es verspricht: der tatsächlich gemessene Verbrauch liegt beinahe exakt beim berechneten Klimahaus Gold Standard und sogar etwas niedriger als die Passivhausberechnung. Hervorragende Ergebnisse erzielte das Haus in Kaltern nicht nur im Hinblick auf den Energieverbrauch mit bester Übereinstimmung zwischen vorab berechneten Energiebedarf und gemessenen Energieverbrauch, sondern auch im Hinblick auf ein optimales Innenraumklima in Bezug auf Raumtemperatur, Feuchtigkeit und Luftqualität. 🌱



Steckbrief des Hauses Pillon:

Planungsphase: ca. 1 Jahr

Baujahr: 2008/09

Einzug: Juli 2009

Gebäude- und Energieplanung:

Oscar Stuffer – Solarraum – architecture & energy efficiency

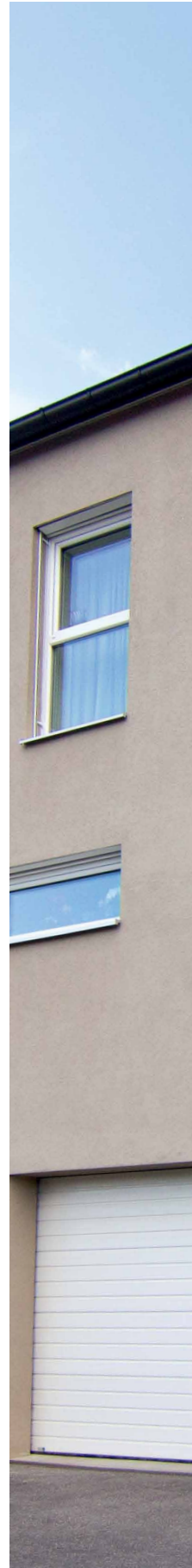
Haustechnikplanung und Ausführung:

Michael Ruedl – Ruedl Hans

OHG – Haustechnik zum Wohlfühlen, Kaltern

Technische Eigenschaften:

- Massivbauweise in Ziegel
- Dreifachverglasung: Im Winter verhindert die geringe Wärmedurchlässigkeit hohe Wärmeverluste und gleichzeitig wird die Sonnenwärme über die Fenster direkt zur Erwärmung der Innenräume genutzt. Im Sommer werden die Fenster bei direkter Sonneneinstrahlung mit Raffstores (Rollos) verschattet, um ein übermäßiges Aufheizen des Gebäudes zu verhindern.
- Wärme gedämmte Gebäudehülle, die im Bereich der Wände als Wärmedämmverbundsystem ausgeführt ist und im Bereich des Daches weitergeführt wurde.
- Sämtliche Wärmebrücken, wie der Anschluss an den nicht beheizten Keller und die Garage sowie der Treppenaufgang, sind vollständig überdämmt bzw. thermisch getrennt von der beheizten Gebäudehülle.
- Die Wärmeenergie wird aus einem Kompaktgerät gewonnen: Das Gerät besteht aus einem Lüftungsmodul mit Wärmerückgewinnung, einer Wärmepumpe (in Verbindung mit einem Erdkollektor von 120 Laufmetern im Garten in einer Tiefe von ca. 1,5 m verlegt) und einem 200 Liter Brauchwasserspeicher. Die Wärmeabgabe erfolgt über eine Fußbodenheizung und über die Belüftung der Räume aus der kontrollierten Lüftungsanlage. Über den Erdkollektor wird die Außenluft im Winter auf etwa fünf Grad vorgewärmt. Danach wird sie in der Wärmetauschanlage durch die Temperatur der nach draußen strömenden Abluft weiter erwärmt und zusätzlich über die Wärmepumpe weiter angehoben. Die eingeführte Frischluft hat zudem eine bessere Qualität, weil sie gefiltert wird und Staub und Pollen zurückgehalten werden.



*= Verbraucherzentrale Südtirol. Preisvergleich von Brennstoffen – Erdgaspreis von 0,896 €/m³ - Stand 01.10.2012



Was sagt die Familie zu ihrem Glückshaus?



Alex, 7 Jahre · Gabriel, 5 Jahre · Tobias, 2 Jahre

Alle drei sind sich einig, ihr Lieblingsplatz im Haus ist das Dachgeschoss, weil sie da viel Platz haben und Lego spielen können. Mama Irene kann dabei auch vom 1. Stock – von der Wohnküche – aus ein Auge auf ihre Sprösslinge werfen, durch die gläsernen Zwischendecken im Bereich des Stiegenhauses, die zudem auch für mehr natürliches Licht im Haus sorgen.

Tobias, der Kleinste im Hause Pillon, liebt es auch im Wohnzimmer vom großen Fenster rauszuschauen und das geschäftige Treiben im nahegelegenen Bahnhof der Mendelbahn zu beobachten.

Im Sommer sind die drei am liebsten zum Spielen und Toben draußen. Von der Küche aus können sie direkt in den Garten raus und auch, wenn im Sommer die Terrassentür Richtung Norden viel offen steht, hat das so gut wie keine Auswirkungen, weil es keine direkte Sonneneinstrahlung gibt.



Irene

„Ich genieße es, jetzt kein Holz mehr tragen zu müssen. Andererseits hab ich am Anfang schon einen Holzherd in der Küche vermisst, weil ich ihn von der alten Wohnung gewohnt war.“

„Besonders praktisch finde ich, dass es überhaupt nichts ausmacht, wenn wir mal einen ganzen Tag nicht daheim sind. Wenn wir zurückkommen, dann ist es im Haus angenehm warm. Man braucht sich wegen der Heizung keine Gedanken zu machen.“

„Dank ständigem Luftaustausch ist das Lüften mittels offenem Fenster im Klimahaus überflüssig und, nach einer kurzen Umstellungsphase, ist es sogar angenehm, nicht extra Lüften zu müssen.“



Josef

„Ich liebe die Behaglichkeit und das lichtdurchflutete Ambiente. Es ist überall gleichmäßig warm, es gibt keine Temperaturunterschiede, und es zieht nicht.“

„Wenn ich nochmal bauen müsste, würde ich mich definitiv wieder für ein Klimahaus entscheiden. Wir fühlen uns alle sehr wohl in unserem Haus.“

„Ich war sehr über das gute Abschneiden beim Monitoring überrascht. Und ich denke, dass es noch weiteres Einsparpotenzial gibt. Im Haus gibt es durch die Kinder sehr viel Bewegung, weil sie oft nach draußen gehen, und es hin und wieder vorkommt, dass sie vergessen, die Tür sofort zu schließen.“

Sehnsucht: Eine Reise ins Glück?



„Ich weiß wohl, wovon ich fliehe, aber nicht wonach ich suche“, erkannte der französische Philosoph Michel de Montaigne schon im 16. Jahrhundert. Viel verändert hat sich seitdem nicht. Die Sehnsucht des Menschen nach dem Glück scheint eher noch größer geworden zu sein. Befriedigt wird sie zum Teil durch das Reisen.

von **Harald Pechlaner** und **Michael Volgger**

In einer Welt, die sich immer schneller dreht, wachsen Ängste, aber auch Sehnsüchte. Es ist also kaum verwunderlich, dass der Tourismus, der aufs Engste mit Sehnsüchten verknüpft ist, trotz Krisenzeiten - im Unterschied zu vielen anderen Wirtschaftszweigen - auch in den letzten Jahren keinen wirklichen Einbruch verzeichnet hat. Man will es sich noch einmal trotz allem, oder gerade wegen alledem, „so richtig gut gehen lassen“. Die Sache hat nur einen Haken: In Zeiten gefühlten Informationsüberflusses wird die Welt immer oberflächlicher, was unweigerlich Auswirkungen auf die Qualität von Erfahrungen hat. Und so werden wir - Urlaub hin oder her - immer mehr nach dem Echten, Unverfälschten, dem Originalen und dem Sinn suchen.

Das Wesen der Sehnsucht sowie ihre Auswirkungen für Gesellschaft und Wertewandel waren Gegenstand der „vigilius Gespräche“ 2012 im vigilius mountain resort (siehe Box). Im Rahmen der Diskussion wurde klar, dass den verschiedenen Sehnsüchten ein Gefühl des Mangels oder Verlustes gemeinsam ist. Der Ursprung des modernen Sehnsuchtsbedürfnisses nach Einfachheit, Echtheit und Sicherheit liegt dementsprechend wohl nicht zufällig in der Romantik. Der Philosoph Konrad Paul Liessmann sieht solche Sehnsüchte als „kompensatorische Antwort auf die fortschreitende Industrialisierung“. So wurden auch die Berge erst zur Zeit der Romantik im 18. und 19. Jahrhundert zu einer Sehnsuchtslandschaft. „Vorher waren die Alpen eine Landschaft des Grauens für diejenigen, die in ihnen leben und sie durchqueren mussten“, erzählt Liessmann.

Sehnsüchte sind zu unterscheiden von Wünschen. Im Gegensatz zu Wünschen sind sie ihrem Wesen nach grundsätzlich nicht befriedigbar. Gerade dieser Widerspruch von tiefem Sehnen und Unerreichbarkeit bedingt sowohl die Kraft als auch die Gefahr von Sehnsüchten. Denn Emotionalisierung und Unerfüllbarkeit rücken die Sehn-Sucht auch in die Nähe von pathologischen Süchten: „Es ist ein Wesen der Sucht, dass man verkrampft versucht, etwas in kurzen Abständen zu erreichen und zwar repetitiv - es gibt keinen Ausweg“, weiß der Mediziner Paulmichl zu berichten.

Ausgehend von der Verflüssigung traditioneller Strukturen, begibt sich der moderne Mensch also auf eine emotionalisierte Suche nach Sinnstrukturen. Die Zunahme verschiedener Reisephänomene und die starke Entwicklung des Tourismus legen dafür Zeugnis ab. Eine Renaissance der Werteorientierung deutet in dieselbe Richtung: Die Beurteilung mit Hilfe von Werten kann eine Möglichkeit darstellen, Komplexität zu reduzieren

und die (Sinn-)Suche zu erleichtern. Ein weiteres Phänomen dieser Suche mag der zunehmend alle Lebensbereiche und insbesondere auch das Reisen prägende Gesundheitstrend sein. Der moderne Mensch ist ein suchender Mensch. Werteorientierung, Tourismus und Medizin sind mögliche Hilfsmittel auf dieser Suche - soweit das Zwischenfazit, welches im Rahmen der „vigilius Gespräche“ 2012 gezogen werden konnte.

Wonach aber sucht der moderne Mensch? Während die Ursachen und Symptome der „Flucht“ einigermaßen gefasst werden können, ist das Ziel der Suche noch weniger handfest. Geht es nur darum, aus der Alltagswelt zu fliehen oder doch darum, Träume einzulösen? Zeit, Gemeinschaft und Werte mögen einige grob umrissene Zielgrößen der Suche sein. Im Detail aber bleiben noch viele Fragen offen: Wo sind jene Rahmenbedingungen, welche Orientierung im Heute ermöglichen? Welche Wertmaßstäbe verwenden die Mitglieder einer Gesellschaft, um der gefühlten Oberflächlichkeit zu entfliehen? Welchen Beitrag leistet das Reisen? Besteht die Sehnsucht letztlich darin, ein besseres, ein glücklicheres Leben zu führen? Welche Ansätze der Interpretation von Glück sind entscheidend für die Befriedigung von Sehnsüchten? Diese und ähnliche Fragen im Spannungsfeld von Sehnsüchten, Werten, Sinn und Glück bilden den Rahmen für die nächsten Ausgaben der „vigilius Gespräche“. 🍄

Vigilius Gespräche

Im Rahmen der ersten „vigilius Gespräche“ 2012 im vigilius mountain resort diskutierten hochkarätige Vertreter aus Philosophie, Medizin, Kultur, Ethik, Unternehmertum und Tourismus die Frage: „Was suchen moderne Gesellschaften? Sehnsucht als Perspektive des Wertewandels“.

Neben dem Gastgeber Ulrich Ladurner, Gründer und Präsident des Unternehmens Dr. Schär sowie Inhaber des vigilius mountain resort, nahmen an der Runde teil:

- **Konrad Paul Liessmann**, Vizedekan der Fakultät für Philosophie und Bildungswissenschaften der Universität Wien.
- **Markus Paulmichl**, Leiter des Instituts für Pharmakologie und Toxikologie an der Paracelsus Medizinischen Privatuniversität Salzburg.
- **Adrienne Goehler**, Psychologin, ehemalige Senatorin für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Berlin. Sie lebt und arbeitet heute als Publizistin und Kuratorin in Berlin.
- **Gerhard Lux**, Geschäftsführer bei Lux Personal & Kommunikation. Mitdenker, Impulsgeber, Querdenker.

Die Moderation der Runde führte Harald Pechlaner, Leiter des EURAC-Instituts für Regionalentwicklung und Standortmanagement.

Für 2013 ist eine Fortsetzung der Veranstaltung geplant.



La ricerca della fortuna. Curiosi cimeli che occupano mensole, scrivanie e cassette dell'EURAC.
Forscher im Glück. Wenn gar nichts mehr hilft, dann greift auch der Wissenschaftler zum Glücksbringer.

01

Origami einer Satellitenempfangsanlage, ähnlich jener am Rittner Horn. Bartolomeo hat sie für die erste Lange Nacht der Forschung selbst gebastelt. Das war vor fünf Jahren. Seither ist sie das Maskottchen des Instituts für Angewandte Fernerkundung.

02

Passano di mano in mano e di ufficio in ufficio. Giulia e Marianna conservano sorridenti e macabri antistress gommosi per quando la pazienza inizia a calare. Entrambi affidati da colleghe.

03

Aus Sabines Stiftbecher ragt eine Plastikblume. Ein Geschenk ihrer Schwester für den ersten Arbeitstag an der EURAC. Sie scheint Glück zu bringen, sonst wäre sie lange schon weg.

04

Chi l'ha ricevuta come regalo non aveva il coraggio di buttarla e così l'ha abbandonata all'EURAC con un post-it che recitava "Chi mi vuole?". Chi l'ha adottata la tiene nel cassetto da quattro anni e conferma – non senza un pizzico di vergogna – che un po' di fortuna l'ha anche portata.

05

Er stinkt nach Diesel und wiegt so einiges. Mehr als die Griffelschachtel, in der er ein neues Zuhause gefunden hat. Der Bolzen eines alten Zuges begleitet Marco seit er ihn vor 18 Jahren gefunden hat.

06

È la riproduzione fedele del teschio di Ötzi. Prima di assegnarle il posto sulla mensola, Marco ha chiesto a suo fratello di dipingerla e ora Ötzi ha una cerniera aperta sul cielo.

Nachgefragt von **Elena Munari**

Piacere di conoscerti, Katerj

Prima o poi i discorsi sulla conoscenza dell'altro, l'identità e le lingue rischiano di annoiare le classi. Letteratura e fumetti potrebbero essere una buona scoriatoia per parlare di plurilinguismo con interesse. A partire dalla storia della ragazzina cimbra che visse come un maschio.

di **Valentina Bergonzi**

Quello che leggo nella nuvoletta del fumetto non è un prevedibile suono onomatopeico tipo slurp, gnam gnam o smack. Quel "I pin gest kontent" che galleggia vicino al ritratto della protagonista è proprio una frase. Vuol dire "Sono molto felice", in cimbro, una variante di tedesco parlata in una isola germanofona del Trentino. Cimbro di Luserna è, d'altra parte, Andrea Nicolussi Golo, l'autore della *Storia di Katerj*, che l'EURAC ha liberamente sceneggiato in un fumetto e ha appena dato alle stampe. Il risultato è un *graphic novel* con didascalie in italiano e in tedesco, alcuni balloon in cimbro e disegni non hanno bisogno di una lingua codificata per svelare la loro trama. Un'opera originale da sfogliare, che non nasconde nemmeno un chiaro intento pedagogico.



L'esposizione al plurilinguismo è una delle condizioni costanti in cui vivono le minoranze.

"La letteratura, in questo caso traspunta in vignette, è un valido strumento didattico per entrare in contatto con le minoranze", spiega Neval Berber, ricercatrice dell'Istituto di Comunicazione Specialistica e Plurilinguismo dell'EURAC. "Oltre a trasmettere conoscenza su storie magari non note, la letteratura dà spunti per riflettere nelle classi su questioni socio-culturali dal punto di vista delle minoranze".

In questo senso, la *Storia di Katerj* di stimoli ne propone davvero tanti. Intanto c'è l'esposizione al plurilinguismo - italiano, cimbro, disegno - che è una delle condizioni costanti in cui vivono le minoranze. Poi c'è la storia in sé.

Katerj è una ragazzina nata agli albori del XIX secolo a Luserna, allora impero austroungarico. Con la famiglia è costretta a fuggire allo scoppio della prima guerra mondiale, vive in un campo profughi in Boemia fino al ritorno del padre dal fronte e, solo a conflitto concluso, torna nella sua terra d'origine. In questa vicenda biografica c'è un condensato di fatti storici poco frequentati dagli studenti e il vissuto di Katerj ripercorre il processo di formazione di una identità "di minoranza" in un territorio straniero, dove la comunità cimbra rinchiusa nel campo profughi si rafforza anche per l'uso di una lingua comune. Se poi ci si aggiunge che Katerj è una bambina che però si spaccia per maschio per facilitarsi la sopravvivenza, alle discussioni che nelle scuole questo fumetto potrebbe scatenare si aggiunge un elemento: l'ottica di genere e gli stereotipi che comporta.

La *Storia di Katerj* non è un esperimento isolato. È solo uno dei testi letterari che Neval Berber ha selezionato come possibili trampolini per lezioni di educazione letterario-sociale: "Ci siamo concentrati su opere di autori cimbri e ladini. Aiutata da esperti delle

due culture, ho scelto testi scritti che potessero allenare lo sguardo obliquo degli studenti. I colleghi li hanno poi testati durante vivaci incontri in classe". Un volume con le indicazioni pedagogiche e alcuni esempi e un volume con due storie a fumetti, una cimbra e una ladina, sono ora a disposizione di tutti gli insegnanti. 🍀



QUESTA È LA LUNGA E PACIFICA STORIA DI KATERJ, CHE È NATA DONNA ALL'ALBA DI UN SECOLO BREVE MA FEROCCE ED È VISSUTA UOMO.



IL PADRE, COME SPESSE CAPITA AI PADRI, ERA IL PIÙ FELICE DI TUTTI CHE IL PROPRIO FIGLIO PRIMOGENITO FOSSE UNA BAMBINA.



PITT DISE HALTPAR VORT ALLE DI LETZAN GAISTAR

LE VECCHIE ZIE, TRA UN GIRO DI FASCE E L'ALTRO, INFILARONO FURTIVE DEI PICCOLI RAMI DI SORBO, L'ALBERO SACRO, L'ALBERO CASA DEGLI UCCELLI MIGRATORI.



Le pubblicazioni

A cura di Neval Berber, *La letteratura per conoscere le minoranze*, Bolzano, EURAC research, 2013. *Eppure felice/Trotz allem glücklich*, a cura di Neval Berber, testi di Alex Boschetti, disegni di Rudi Zancan. Liberamente tratto dal racconto *La storia di Katerj* di Andrea Nicolussi Golo e dall'antologia *L'identità dimezzata* di Stefano Dell'Antonio.



Keiner macht das aus reiner Liebe zur Heimat

Europaparlamentarier und Agrarökonom **Herbert Dorfmann** räumt auf mit der Bergbauernidylle. Ohne EU-Subventionen gäbe es sie vielerorts schon nicht mehr. Wie es um ihre Zukunft steht, wird stark von den Bauern selber abhängen.

das Interview führte **Laura Defranceschi**

Wie definiert man „Berglandwirtschaft“ in Brüssel?

Herbert Dorfmann: Sehr oberflächlich: Die bestehende Abgrenzung richtet sich nach Gemeinden, d.h. eine Gemeinde ist ein Berggebiet oder ist es nicht. In Südtirol gehören für die EU demnach fast alle Gemeinden dazu, mit Ausnahme einiger weniger Gemeinden im Etschtal und der Gemeinde Bozen.

In welchem Landwirtschaftssektor werden die EU-Förderungen am notwendigsten gebraucht?

Dorfmann: Direktzahlungen, zum Teil in Form von Milchprämien und zum Teil in Form von Umweltprämien und Ausgleichszulage, machen bei vielen Berglandwirtschaftsbetrieben gerade in der Milchwirtschaft über 50 Prozent des Einkommens – nicht des Umsatzes – aus. Und man muss sich im Klaren darüber sein, dass die Bauern ohne diese Zahlungen nicht überleben könnten. Um die Bergbauern rankt sich ja eine bestimmte Romantik, die auch wir Politiker zuweilen gern zitieren. Aber auch Bergbauern arbeiten nicht nur, weil sie es so gerne tun. Ohne wirtschaftlichen Anreiz wird diese Arbeit früher oder später aufgegeben.

Bergbauern werden also auch gefördert, weil sie mit ihrer Arbeit Dienstleistungen für die Gesellschaft erbringen, d.h. Erhalt des natürlichen Lebensraums, Schutz des Trinkwassers usw. Wird das auch in Zukunft von der EU gefördert werden?

Dorfmann: Es gibt überhaupt noch wenige andere Begründungen, um Geld zu bezah-

len. Denn die Landwirtschaft ist letztendlich ein Wirtschaftszweig. Und mit welcher Begründung bezahlt man Geld, um Wirtschaftstreibende zu unterstützen? Wenn man öffentliches Geld zahlt, muss es einen öffentlichen Nutzen geben. Der öffentliche Nutzen der Landwirtschaft war lange Zeit das Zur-Verfügung-Stellen von Lebensmitteln. Lebensmittel stehen in Europa heute glücklicherweise ausreichend zur Verfügung. Also müssten wir auch Geld bezahlen, damit Autos oder Jeanshosen zur Verfügung stehen, was man aber der freien Wirtschaft überlässt. Daher kann die einzige Begründung nur noch die sein, dass die Landwirtschaft Umweltleistungen und Leistungen zum Erhalt der Landschaft erbringt – und die müssen wir mit Steuergeldern bezahlen.

Ein Blick in die Zukunft?

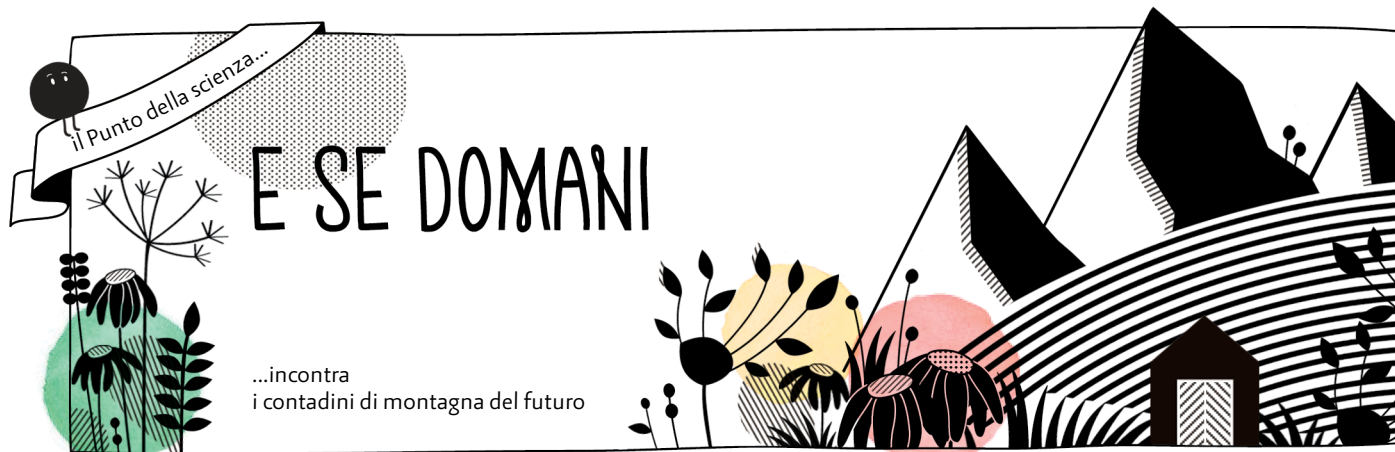
Dorfmann: Wichtig ist, dass sich die Berglandwirtschaft wie jeder andere Wirtschaftszweig weiterentwickelt, Innovationen vorantreibt. Viele Bauern haben bereits über touristische Möglichkeiten – Urlaub auf dem Bauernhof – oder über Produktverarbeitung, besondere Produkte usw. gute Einkommenskombinationen gefunden.

Doch wie sich die Südtiroler Berglandwirtschaft entwickelt, wird massiv mit der Frage der Milchwirtschaft zusammenhängen. Die EU will die Haushaltsmittel im Bereich Landwirtschaft um 15 Prozent senken. In der Agrarpolitik der EU wird es künftig kaum mehr Zahlungen geben, die gekoppelt sind an Produkte bzw. die Produktion in Berggebieten. So wird zum Bei-

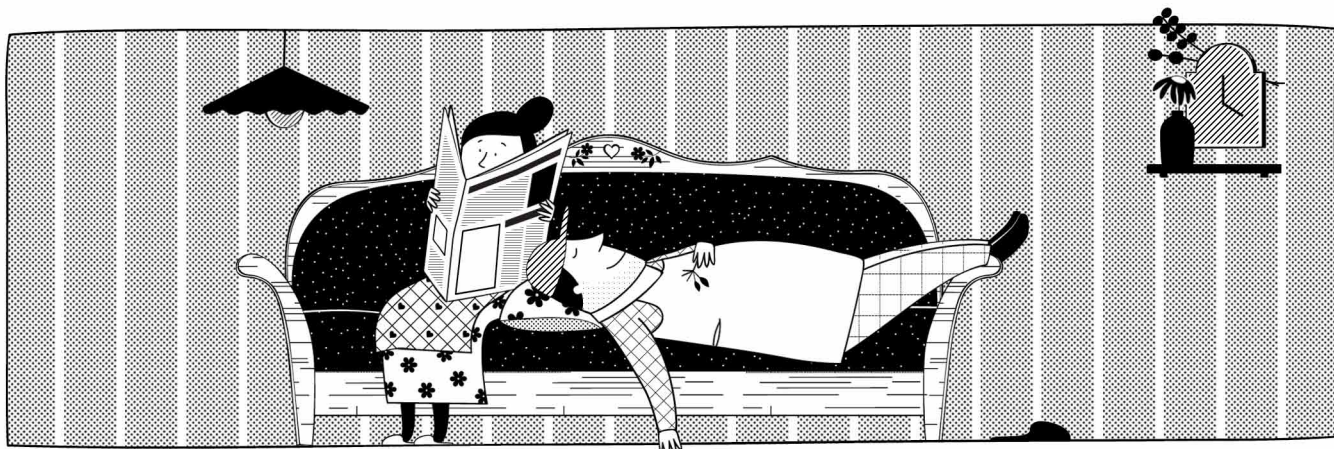
spiel auch die Milchprämie verschwinden. Wenn wir nun aber in extremen Berggebieten, also Almen, nicht mehr genügend Tiere haben, werden die Flächen wirtschaftlich nicht mehr gebraucht und damit auch nicht mehr bearbeitet. Das fängt bei den steilsten Flächen an, bei jenen, die am schwierigsten zu bearbeiten sind und die wir hingegen als am wertvollsten empfinden. Aber wir müssen uns bewusst sein, dass jemand aus reiner Liebe zur Heimat nicht um 5 Uhr früh aufsteht und sich abmüht. ☝

Rund **88 Millionen* Euro an Fördergeldern insgesamt** hat die Landeszahlstelle der Autonomen Provinz Bozen im Jahr 2012 an Südtiroler Bauern ausbezahlt. Rund **43 Prozent davon sind vor allem der Südtiroler Berglandwirtschaft** zugutegekommen. Die Gelder stammen aus dem Europäischen Garantiefonds für die Landwirtschaft (EGFL) und dem Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums (ELER). Es handelt sich dabei um Förderungen, die das Grundeinkommen der Landwirte unterstützen sollen. Die Zahlungen sind an Vorschriften im Bereich Landschaftsschutz, Tierschutz und Lebensmittelsicherheit gebunden sowie an das Erhalten der Flächen in gutem landwirtschaftlichen und ökologischen Zustand.

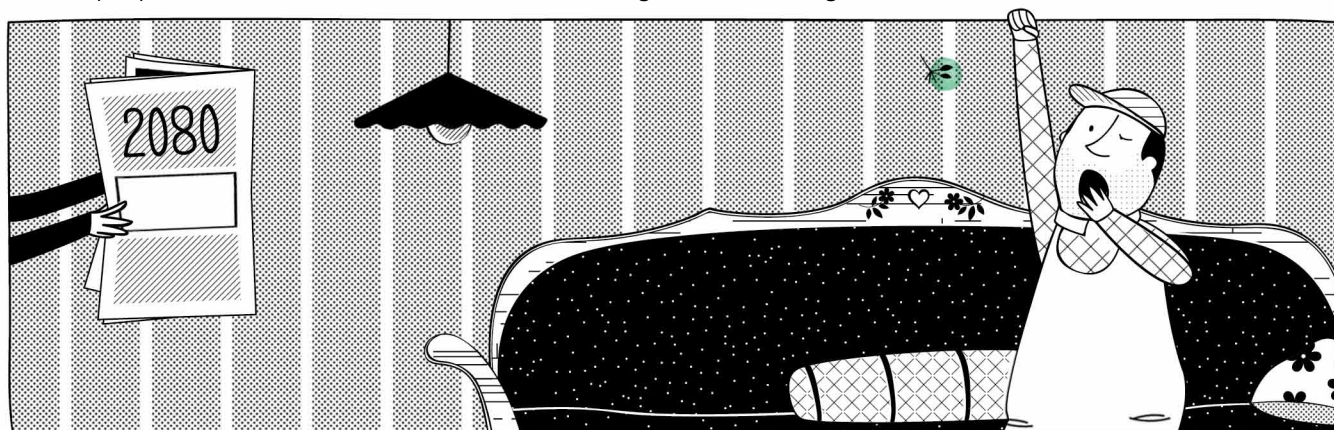
**Die angegebene Zahl ist ein ungefährender Richtwert, da die finanziellen Unterstützungen für die Südtiroler Berglandwirtschaft schwer aufzuschlüsseln sind. Zum einen wird in einigen EU-Förderprogrammen kaum ein Unterschied zwischen Bergbauern in höheren Lagen und Obstbauern in Tallagen gemacht. Zum anderen gibt es mehrere Schienen der Finanzierung auf EU-Ebene, auf nationaler Ebene sowie auf Provinzebene.*



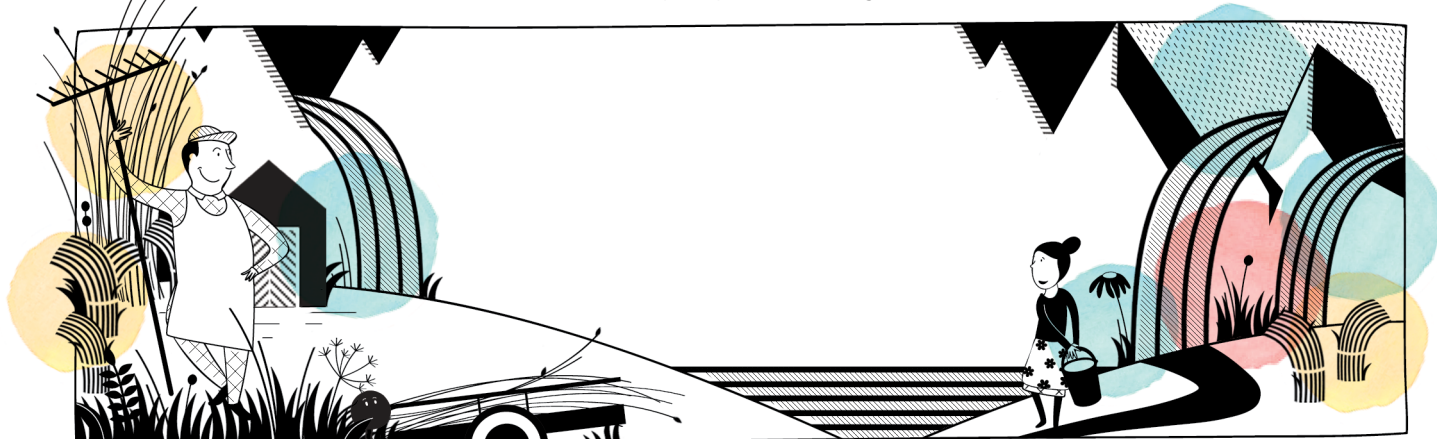
...incontra
i contadini di montagna del futuro



Senti un po' qui, Schatzi. All'EURAC hanno fatto uno studio sull'agricoltura di montagna.



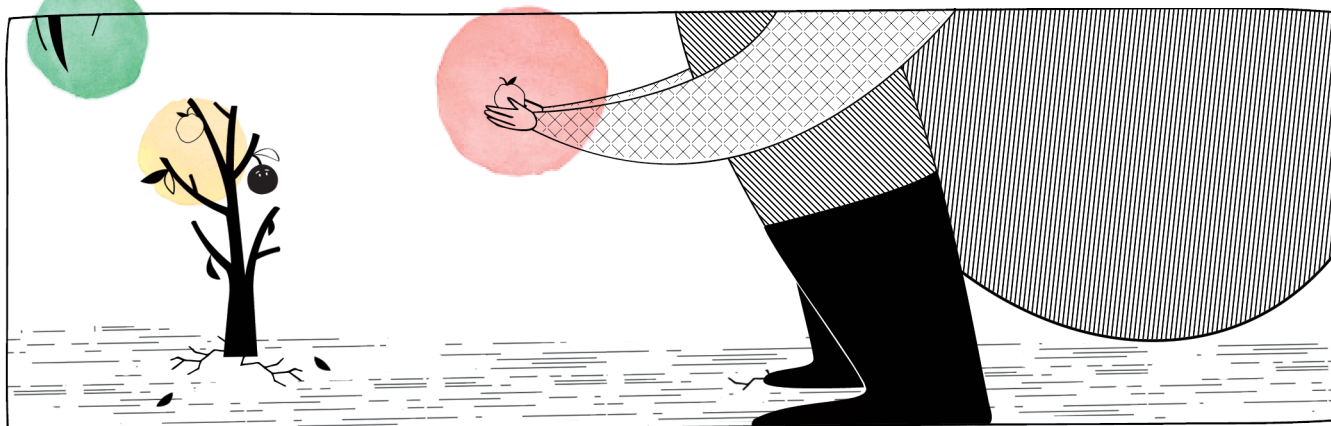
Dicono che nel 2080 ai contadini come te che lavorano i campi in quota andrà meglio.



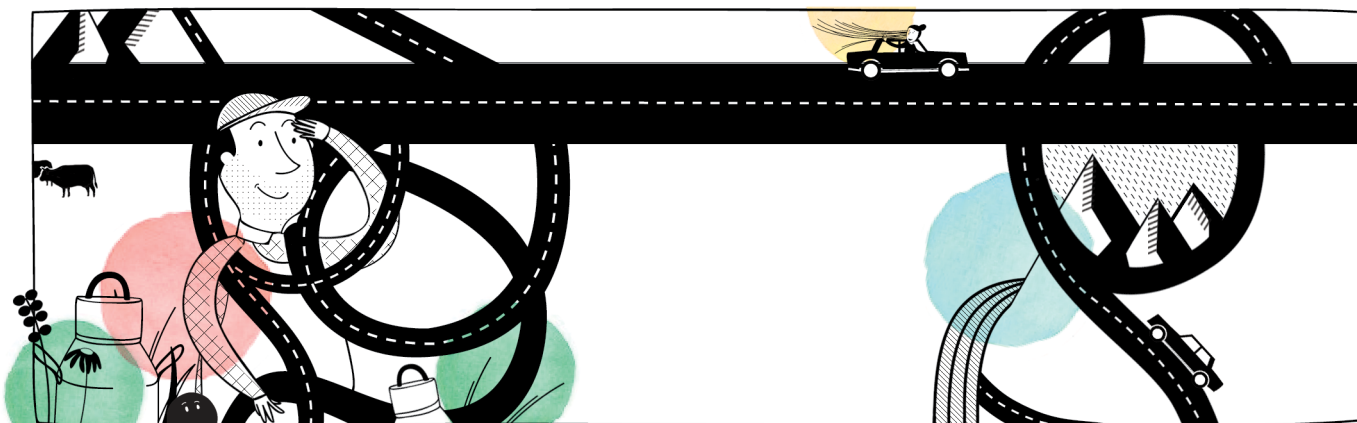
Pensa che avremo due tagli di erba invece che uno solo: a metà giugno e in autunno. Solo sopra una certa quota, comunque oltre i 2000 metri, ci sarà ancora pioggia e neve a sufficienza.



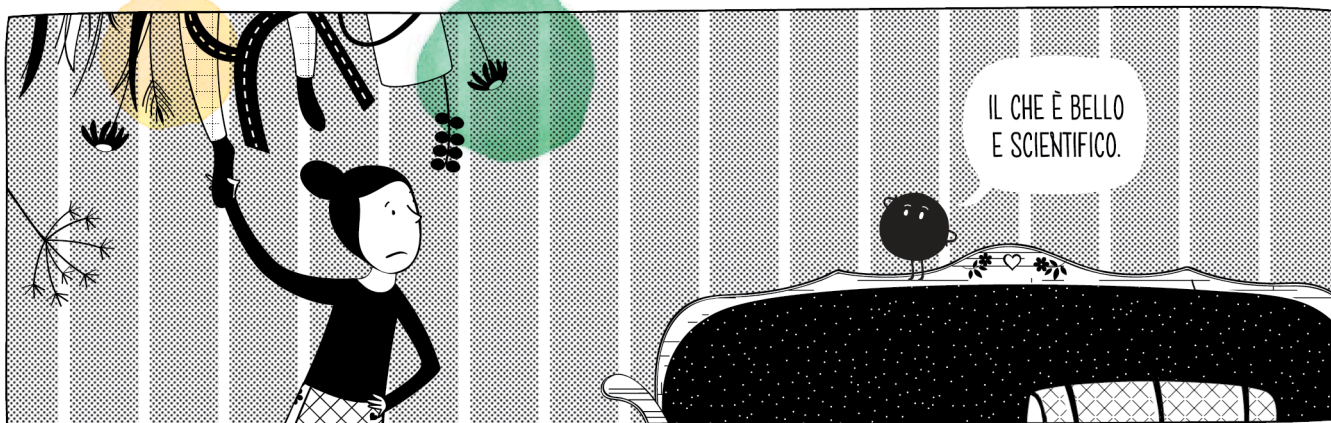
Pensa, Schatzi, avremo un sacco di erba sugli alpeggi. Invece, più in basso ci sarà sempre più caldo.



Prevedono un aumento di 3-4 gradi e ci sarà ancora meno acqua di adesso. Pensa che guaio per le colture intensive come le mele o le vigne...



Le mucche in alto faranno ottimo latte che verrà pagato bene. E ci saranno strade per trasportarlo...



Schatzi, torna con i piedi per terra. Sì, è vero: la natura ci aiuta. Ma se l'Europa smetterà di pagare quei 70/80 milioni di euro l'anno per l'agricoltura di montagna, niente trattori, niente strade e niente infrastrutture... E il lavoro fatto a mano non sarà mai conveniente...

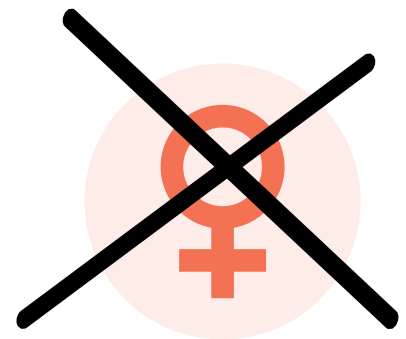
Mal comune, poche donne

Una equilibrata rappresentanza di genere è ancora utopia sia nei comuni dell'Alto Adige che in quelli della Svizzera. L'Istituto per il Management Pubblico dell'EURAC mette a confronto le due realtà.

di Sara Boscolo

Le donne in politica fanno bene ai comuni. Ne sono convinte le tante organizzazioni internazionali che operano a favore della loro integrazione in tutte le politiche e le attività pubbliche. Una rappresentanza e una partecipazione equilibrata di uomini e donne alle decisioni pubbliche è una chiave per il progresso sociale, economico e culturale della società. Questo è ancor più vero nei comuni in quanto livello di governo più vicino al cittadino. Tuttavia, le donne al governo comunale sono ancora troppo poche. Uno studio dell'EURAC, partendo dalla crisi di rappresentanza politica che da qualche tempo investe i governi locali nelle aree alpine, si è chiesto come sia possibile rafforzare le schiere della politica comunale con l'apporto di forza femminile. A questo scopo ha confrontato modelli e pratiche di governance comunale in Alto Adige e in tre cantoni svizzeri.

In Alto Adige, dal 1952 a oggi, la presenza femminile è lentamente aumentata. Questo trend è stato favorito dalle quote rosa, introdotte da una legge del 1995, poi dichiarate illegittime, ma reintrodotte da una legge regionale del 2005. A queste si aggiungono le quote di lista introdotte da diversi partiti locali, i quali svolgono un ruolo non trascurabile nel reclutare le candidate. In Svizzera, invece, l'accesso delle donne alle cariche elettive comunali è reso ancor più difficile dall'assenza di meccanismi giuridici compensativi, oltre che dallo scarso peso dei partiti, soprattutto nei comuni più piccoli. Inoltre il legislatore svizzero non prevede dispositivi giuridici come l'indennità di carica, i gettoni di presenza o l'esenzione dal lavoro che rendono più attrattivo un incarico politico nei comuni altoatesini. In Alto Adige, almeno sulla carta, i comuni dovrebbero applicare un modello di gestione che favorisce la partecipazione femminile. I ruoli dei politici e quelli dei dirigenti amministratori dovrebbero essere chiaramente distinti. Spesso però, specie nei comuni più piccoli, questo non è così, con carichi di lavoro e responsabilità ingestibili. Dalle interviste ai politici locali emerge infatti come sia proprio la variabile tempo ad agire da deterrente all'ingresso di molte donne nei luoghi istituzionali della politica locale. Il tempo della pratica politica scandito sui ritmi di vita maschili; il tempo speso in interminabili dispute d'aula; il tempo stratonato tra lavoro, famiglia e, come se non bastasse, attività politica. ☘



Le raccomandazioni dell'Istituto

- Applicazione del principio di distinzione tra funzione di indirizzo e controllo (politica) e di gestione (dirigenza)
- Quote rosa nelle liste elettorali
- Telelavoro e orari flessibili
- Riunioni al mattino
- Asili e altri servizi di assistenza

2010 – Sindaci donna



2010 – Assessori comunali donna





Trans-Atlantic Messenger

Academic and EURAC Federal Scholar Donna E. Wood left Canada this winter on a three-country, seven-speech tour through Europe to encourage Europeans to dialogue more with Canada about their federal structures. Not bad for only her fourth year as an academic, and only ten years after finishing her career as a public administrator.

by Peter Farbridge

Donna Wood has a simple message: when it comes to comparative federalism, it's high time Canada and the EU talked more. A specialist in employment policy and intergovernmental relations, Wood took a five-week tour around Europe to tell European audiences that—in a world where no country can consider itself “truly unique”—Canada and the European Union must look to each other for commonalities. First stop on the tour: EURAC.

Wood was in South Tyrol for three weeks in February to take on the role of EURAC's first 'Federal Scholar in Residence', a new fellowship awarded by the Institute for Studies in Federalism and Regionalism. Wood's winning paper points out the flaws in the management of employment policy in the Canadian federation, comparing her country's intergovernmental relations with the much healthier parlay in the EU.

For Wood, the potential for comparisons is not restricted to her field of study—Canada and EU, she thinks, would be well served if they shared more of their experiences in multilevel governance. “There's not enough research on social policy in the EU that compares itself to the Canadian situation,” Wood says on the phone from Victoria, two days before her departure.

Getting to Work

Wood began her career as a civil servant working on government labour market policy and programmes. Armed with a Bachelor of Social Science from the University of Ottawa, her first gig was in Yellowknife in the Northwest Territories from 1970 to 1980. She ended up running their apprenticeship training program. Wood was faced with the challenges of being an outsider: “I was an import from southern Canada sent to transfer information to the people that live there,” she says. “After ten years, I felt I needed to move back into the mainstream.”

Back in Edmonton, Alberta, Donna Wood took a provincial government job. Wood was charged with helping reform Alberta's social assistance program called ‘welfare’. “In the early 1990s when welfare reform started in Alberta, we were moving from a system which was oriented towards just getting people the benefits they were entitled to a system in which the program became more employment oriented.” Twenty years later, with her youngest child entering his first year of university, Wood had the window

of opportunity she needed to take her knowledge-base to a new level. She left Canada to get her second Masters and PhD at the University of Edinburgh, and is currently finishing her post-doctorate at the University of Victoria.

Talk to Me

Wood gave a public lecture in Bozen/Bolzano in February on her work on comparative employment policy. In her research, Wood pointed out the dearth of knowledge sharing between Canadian provinces on employment policy; the 27 states of the EU, on the other hand, have met systematically to discuss experiences. “The result is in Europe there is a lot more transparency and participation around employment”, Wood says. “For Canada, this is revolutionary. We do it on the healthcare side, but we don't do any of it for employment. So we have no idea where we are going on a pan-Canadian basis.”

This is one of the reasons why Wood is passionately encouraging Canadians to look more at EU experiences in federalism. Already Wood has helped organise two Canada-EU ‘Trans-Atlantic Dialogue’ symposia at the University of Victoria. “The message for Canada is that we don't manage multi-level governance and intergovernmental relations well, and Europe has some techniques that could be of interest to us. The European message is that our two federal systems share many similarities on issues such as human rights, fiscal sharing, immigration, and constitutional negotiation.”

Wood went on to give these messages in six other seminars in Italy, Scotland and Sweden. Entering her second careers, this seasoned Canadian is far from travel-shy and is eternally curious: “I didn't really know about federalism issues in Italy. It's a new discovery for me—another piece in the puzzle of parts of the world striving for this kind of autonomy.” 🍷



EURAC is now accepting applications for the Federal Scholar in Residence 2014. To be considered eligible, applicants must hand in an unpublished manuscript in either English, German, Italian, French or Spanish by 1 July 2013. Info at www.eurac.edu/federscholar

Del genio, della fortuna e del metodo

Dietro le grandi scoperte scientifiche fatte “per caso” non vi è solo la fortuna, vi è qualcosa di molto più profondo e di molto più importante. C'è uno scienziato particolarmente curioso e particolarmente attento, pronto a guardare oltre l'errore e a capire quello che il destino gli mette davanti.

di **Marcello Petitta** e **Andrea Vilardi**

Da mesi Antoine Henri Becquerel stava studiando i raggi X nella sua stanzetta della École Polytechnique di Parigi. Utilizzava delle lastre fotografiche chiuse ermeticamente nel cartoncino per non farle annerire dal sole, vi poneva sopra dei sali di uranio ed esponeva il tutto alla luce per diverse ore per far attivare la reazione. Una mattina, poiché era nuvoloso, ripose le sue lastre in un cassetto e se ne dimenticò del tutto per vari giorni. Quando le ritrovò, invece di buttarle, decise di svilupparle comunque. Becquerel si accorse che si erano annerite come se le avesse esposte al sole e ne dedusse che i sali di uranio che ci aveva sparso sopra emettevano un qualche tipo di raggio differente dalla radiazione X, poiché non serviva la luce per attivarlo. L'uranio emetteva spontaneamente qualcosa, lo emetteva in maniera continua persino in un cassetto chiuso e non si poteva impedire. Quale era la sorgente di energia? Oltre all'uranio esistevano altri elementi in grado di emettere alla stessa maniera? Era il 1896 e iniziavano così gli studi sulla radioattività spontanea che Marie Curie approfondì negli anni successivi.

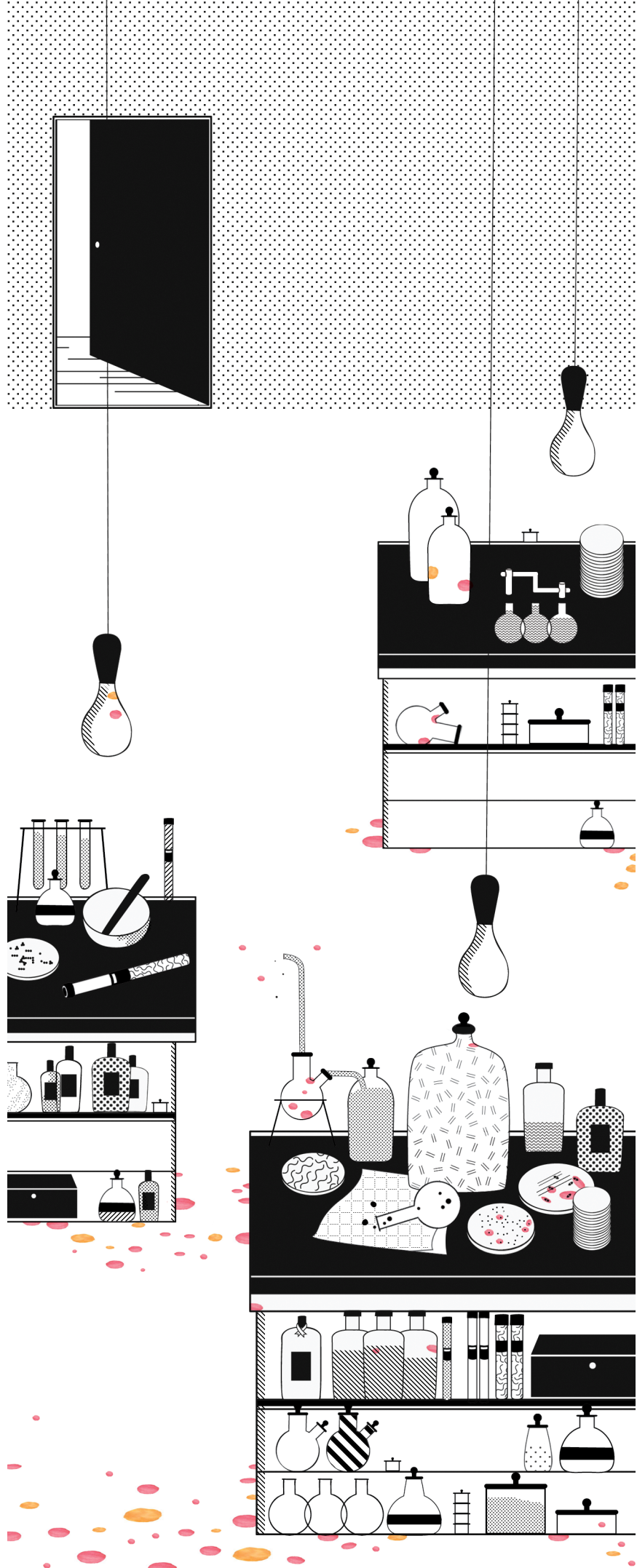
Nella nostra lista di scienziati “fortunati” non può certo mancare Alexander Fleming. Nulla a che vedere con il Fleming padre di James Bond, Alexander può essere a tutti gli effetti considerato il padre degli antibiotici. Era il 1928 quando il batteriologo, in forze alla Saint Mary's Hospital Medical School di Londra, decise di prendersi

qualche giorno di vacanza. Nell'andarsene lasciò – o più probabilmente dimenticò – sul suo bancone di laboratorio una piastra con dei campioni di batteri. Ci sarebbe stato da aspettarsi che al suo ritorno una colonia molto più estesa potesse aver invaso quel campione. E invece nulla di tutto ciò accadde: un fungo sfuggito probabilmente dal vicino laboratorio di micologia aggredì i batteri bloccandone la crescita e la diffusione. Lo strano fenomeno attirò l'attenzione di Fleming, una volta rientrato dalle sue vacanze. Molti anni e molto lavoro dopo la penicillina entrò a far parte dell'armamentario dei farmacisti di tutto il mondo.

Ma veniamo a tempi un po' più recenti. Il 2012 si è chiuso con la scomparsa di una delle scienziate italiane contemporanee più illustri: il premio Nobel per la medicina Rita Levi Montalcini. A lei va il merito di aver identificato e isolato il fattore di crescita nervoso, una proteina coinvolta nello sviluppo del sistema nervoso dei vertebrati. Al di là dell'importanza di tale scoperta, le condizioni e il succedersi degli eventi che l'hanno caratterizzata sono peculiari. All'inizio degli anni cinquanta, Levi Montalcini era negli Stati Uniti. Nei laboratori della Washington University di St. Louis era intenta a indagare uno strano fenomeno: le fibre nervose in un embrione di pollo crescevano in modo anomalo. Le analisi sembravano essere in un vicolo cieco: il fenomeno continuava a ripetersi, ma di comprenderlo e isolarne i meccani-

smi neanche a parlarne. Fino a quando un giorno l'assistente di laboratorio iniettò del veleno di serpente nel campione; il veleno avrebbe dovuto stroncare la crescita, e invece... Il numero delle fibre si moltiplicò oltre ogni previsione. Qualcosa di fortuito era successo. Ora finalmente Levi Montalcini e il suo assistente avevano in mano uno strumento, il veleno, per agire sul sistema e capire a fondo il suo funzionamento.

Veniamo infine a una scoperta dei giorni nostri: i neuroni specchio. La storia è ambientata all'università di Parma, verso la fine degli anni ottanta. Un ricercatore del gruppo guidato dal neuroscienziato Giacomo Rizzolatti stava studiando l'attività di alcuni neuroni della corteccia motoria delle scimmie. Il comportamento di queste cellule è tale per cui, in condizioni ordinarie, si attivano emettendo scariche elettriche quando l'animale compie un movimento. Durante gli esperimenti, al ricercatore venne fame e afferrò una banana. Immediatamente lo schermo collegato al cervello della scimmia che stava nella stessa stanza mostrò una attività imprevista nei neuroni. Il ricercatore guardò stupito: l'animale non si stava muovendo, stava semplicemente osservando il movimento. Oggi, dopo molti anni di studio approfondito, sappiamo che quei neuroni erano attivati dal riconoscimento del movimento: la scimmia aveva osservato e in qualche modo compreso il significato dell'afferrare la banana da parte del ricercatore. Molte interpretazioni



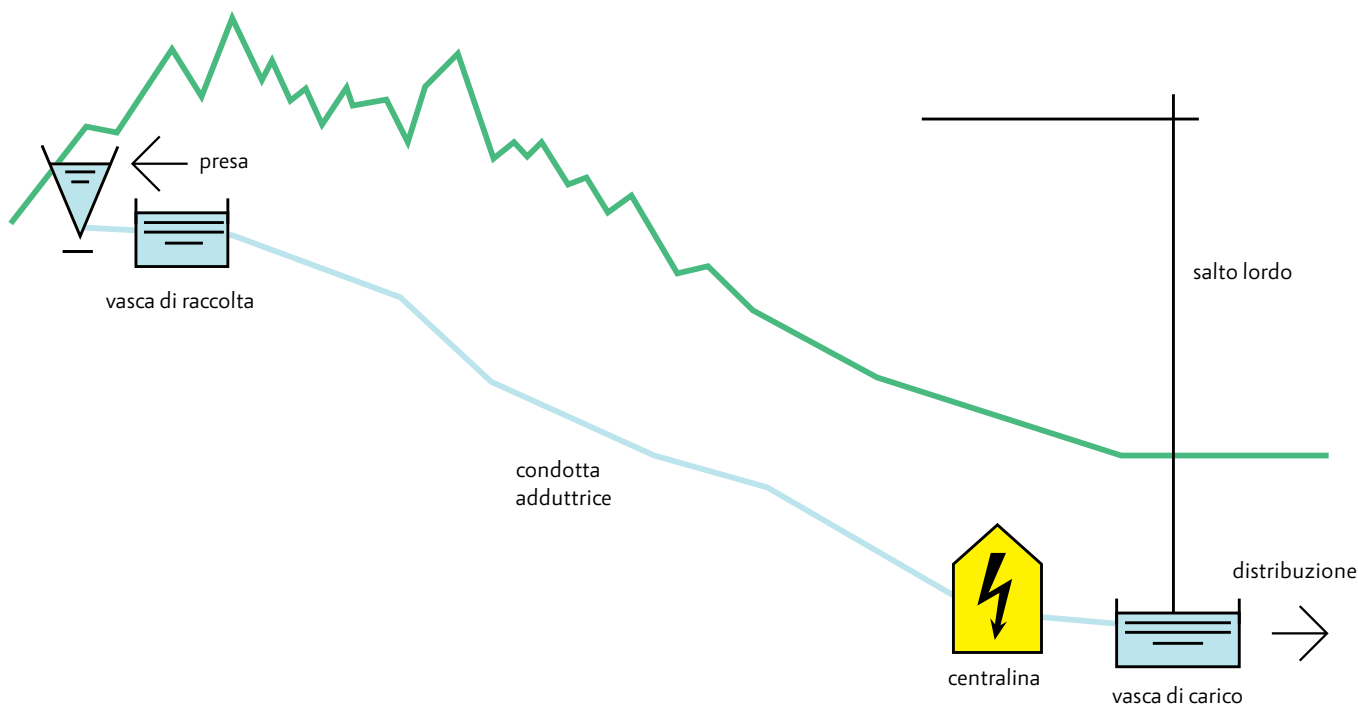
sono state date al ruolo che i neuroni specchio hanno nella costruzione della mente umana: alcuni scienziati ritengono si tratti di mediatori di ciò che chiamiamo empatia, ossia la possibilità di provare sensazioni legate a esperienze che non si stanno vivendo in prima persona, ma che si osservano accadere ad altri (come quando si piange per una scena romantica al cinema). Altri sono arrivati a teorizzare che siano i mediatori di ciò che chiamiamo comunemente “coscienza”. L’argomento è tutt’oggi ancora discusso, ed è certamente curioso come tutto sia in fondo partito da un avvenimento almeno in parte fortuito.

Certo, le teorie e le scoperte di cui abbiamo ripercorso la genesi sono state messe a punto con mesi – se non anni – di studi sistematici ed esperimenti provatori. Ma l’origine, quella sì, fu curiosa. E forse è l’invidia di noi, uomini e scienziati normali, a farci dire che questi grandi personaggi sono stati aiutati dalla fortuna o dal caso. Dovremmo invece accettare che queste persone hanno qualcosa in più, qualcosa che li differenzia dalle masse e che li pone un gradino sopra. La coscienza di fare cose importanti, l’attenzione verso tutti i particolari – errori inclusi –, la curiosità per le cose inusuali. In italiano non esiste una parola per questo, in inglese sì: *serendipity*. 🍀



MINI IDROELETTRICO

APPLICATO AGLI ACQUEDOTTI



Tecnologia

È la stessa del grande idroelettrico, ma dimensionata per sfruttare le piccole portate degli acquedotti: piccole turbine Pelton, Francis ecc. a seconda delle esigenze. Gli impianti hanno una vita di 20-40 anni e manutenzione prossima allo zero.

Costi

Da 20 mila a 120 mila euro. È la somma di: turbina, edificio-alloggio, eventuale traliccio e connessione alla linea elettrica, lavori di scavo.

Acqua da bere

L'impianto è stagno. L'acqua non si sporca, non si scalda, rimane perfettamente potabile.

Ammortamento

In media circa quattro anni. In montagna il mini-idro paga di più. Spesso tra punto di captazione e acquedotto ci sono cadute di alcune centinaia di metri. Ma ne bastano anche pochi. Se i costi di installazione sono bassi, anche un impianto da 1 kW ha senso.

Resa

Dislivello di 100 metri, una media di 8000 ore di funzionamento annuo, portata nominale dell'impianto 6,5 kW > produzione di circa 55 mila kWh. 55 mila kWh x 0,22 euro/kWh (tariffa di mercato) = 12 mila euro all'anno.

Chi può farlo?

Tecnologia di piccola scala a lungo snobbata, oggi rivalutata per l'aumento dei costi dell'energia. Un piccolo comune di montagna potrebbe tranquillamente

coprire i costi dell'illuminazione pubblica.

Potenziale idroelettrico

$$P = h \times g \times Q \times H$$

P: potenza espressa in kW;

H: rendimento complessivo dell'impianto;

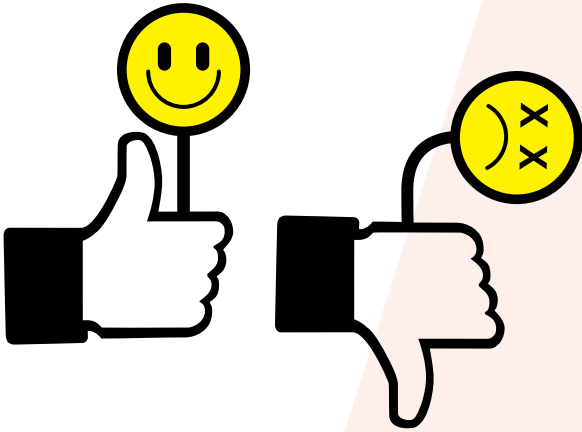
g: peso specifico dell'acqua;

Q: portata turbinata in m³/s;

H: salto utile in m.

SI PUO' FARE?

L'Istituto per le Energie Rinnovabili dell'EURAC può aiutarvi a stimare il vostro potenziale e a elaborare un piano energetico. Per info contattare: daniele.vettorato@eurac.edu



Machen uns Social Media unglücklich?

Wenn ich mir unsere Fotoalben von früher ansehe, fällt mir auf: Immer sind alle glücklich und lachen. Klar, (fast) keiner knipst Fotos, wenn es ihm schlecht geht. Die guten alten, analogen Fotoalben verstaubten meist allein in den Wohnzimmern, und außer unseren Familien (schlimm genug eigentlich) bekam sie kaum jemand zu Gesicht. Mit Facebook hat sich das geändert.

Amateurfotos entwickeln war gestern, wir laden unsere Urlaubs-Fotos heute direkt vom Smartphone, Tablet oder gar der Kamera hoch ins Netz. Nicht nur das Entwickeln war gestern. Auch Anonymität. Privatsphäre. Und das Teilen glücklicher Momente. Hinz und Kunz weiß, wie schön unser Malediven-Urlaub war, wie toll wir unsere Wohnung einrichten und welche süßen Jungen unsere Katze bekommen hat. Tatsache ist: Wir denken, unsere Facebook-Freunde leben ein schöneres Leben als wir. Das Problem liegt laut einer Studie im US-Fachblatt *Cyberpsychology, Behavior, and Social Networking* in einer Fehlinterpretation. Da wir nur schöne Momente im Leben unserer Freunde sehen, nehmen wir automatisch an, ihnen ginge es immer bloß gut. Das ist zwar falsch, aber so funktioniert der Mensch halt. Anders formuliert: Wir tendieren dazu, neidisch zu sein.

Eine Studie der Stanford University aus 2012 zeigt, dass Mädchen zwischen 8 und 12, die viel Zeit vor dem Rechner und speziell mit Social Media verbrachten, eher unglücklich scheinen. „Scheinen“ deshalb, weil es ein Henne-Ei-Problem ist: Sind die Mädchen unglücklich, weil sie Social Media verwenden, oder neigen unglückliche Mädchen eher dazu, viel Zeit im Internet zu verbringen? Die Stanford-Psychologen fanden zwar nicht den Grund heraus, aber einen wichtigen Zusammenhang: Über das Netz zu kommunizieren, sei flach und zweidimensional, sagt Clifford Nass, der Autor der Studie. „Menschen bemerken zitternde Stimmen, Stirnrunzeln, Schwitzen und Böse-Gucken. Wenn ich einem Gesprächspartner nicht live gegenüber sitze, kann ich diese Dinge nicht bemerken“. Mimik, Gestik und Körperhaltung gehören dazu, wenn man verstanden werden will. Smileys und Emoticons machen das nur teilweise wett.

Zu dieser Hypothese gibt es aber auch Gegenstimmen, wie beispielsweise die von Lyn Mikel Brown. Sie ist Professorin für Erziehung am Colby College und sagt, es sei wichtig, dass die Kinder online Verbündete finden und ihre Sorgen teilen können. Es gibt sogar Studien, die komplett gegenteilige Schlüsse ziehen und behaupten, dass

Studenten, die chatten, surfen und häufig mailen, weniger anfällig für Depressionen sind. Relativieren kann man das Ganze, wenn man bedenkt, dass besagte Studie bereits zehn Jahre alt ist, und sich damals das Surfverhalten sehr vom heutigen unterschieden hat. Abgesehen davon, dass Mark Zuckerberg damals noch Student war und Facebook gar nicht existierte. In einem sind sich aber alle Forscher einig: Der Zusammenhang Social Media und Glück muss genauer untersucht werden. Auch und besonders weil Krankheiten wie Internetsucht sehr wohl nachgewiesen sind und tatsächlich Depressionen hervorrufen.

Es ist also zu früh, um von einer Facebook-Depression zu sprechen oder gar für Panikmache. Abgesehen davon: Wer kann es sich heute noch leisten, seine Kinder nicht als Digital Natives und ohne Social Media aufzuziehen? Wobei social nicht gleich sozial ist. Das alles erinnert mich sehr an eine Episode aus *The Big Bang Theory*. Penny: „Weißt Du, wie ich mich fühle?“ Sheldon Cooper: „Hungri? Müde? Ich bin nicht so gut in diesen Dingen.“ Glücklich war Penny mit dieser Antwort eher nicht. Zumindest nicht ihrem Gesichtsausdruck nach zu urteilen. ☛

Smileys im Facebook-Chat können ein richtiges Lachen von Angesicht zu Angesicht nicht wettmachen, da sind wir uns einig. Aber schlechtmachen müssen wir die Social Media deshalb noch lange nicht. Oder?

von **Martin Angler**

THE WRITER'S CORNER



„DAS GLÜCK IST EIN VOGERL...

...es lässt sich schwer fangen, aber fortg'flogn is glei“, lautet ein altes Wienerlied von Alexander von Biczó (1868-1935). Gleich schwierig wie das Glück zu fangen, scheint auch dessen Definition, an der sich Glücksphilosophen, Theologen, Quantenphysiker und Wirtschaftsgurus seit den alten Griechen in den letzten 3000 Jahren abgearbeitet haben. Grundsätzlich ist das Glück aber wohl aus zwei verschiedenen Blickwinkeln zu sehen. Zahlreiche Ländervergleiche belegen, dass gerechte Gesellschaften, in denen der soziale Unterschied klein und Wohlstand gleichmäßig verteilt ist, glücklicher sind als hochentwickelte Industriestaaten mit starken sozialen und Einkommensunterschieden. Da Glück aber etwas höchst subjektiv-individuelles ist, kann es kaum eine gerechte gesellschaftliche Ordnung geben und führt scheinbar automatisch zu Konflikten. Der österreichischen Rechtswissenschaftler Hans Kelsen (1881-1973) plädiert daher in seiner „Reinen Rechtslehre“ für Glück in einem objektiv-kollektiven Sinn, um eine gerechte Gesellschaftsordnung zu erlangen. Eine der wichtigsten gesellschaftlichen Herausforderungen ist es daher, gemeinschaftliche Interessen und Werte zu definieren, diese vor Einzelinteressen zu schützen und dem Wandel der Zeit anzupassen. Da Profitmaximierung nachgewiesenermaßen nicht glücklicher macht, werden künftig meiner Meinung nach das ökonomisch-ökologische Gleichgewicht, soziale Gerechtigkeit und Vertrauen zwischen den Bürgern und zu seinen Institutionen die ausschlaggebenden Kriterien für Glück sein. Wer sein kleines individuelles Glück aber trotzdem wie in einem Vogerlkäfig geschützt vom Davonfliegen bewahren möchte, dem rate ich die Lektüre von Paul Watzlawick's (1921-2007) „Anleitung zum Unglücklichsein“, einem der besten Ratgeber wie wir es im Alltag schaffen, unserem Glück im Wege zu stehen.

Günther Rautz

Jurist, Koordinator des Instituts für Minderheitenrecht



GLÜCK ist für mich das Kürzel für Gesundheit, Lebensfreude, etwas Übermut und Chaos sowie ganz viel geordnete Kreativität! All dies und noch viel mehr findet man in der EURAC-Bibliothek, insbesondere in den Fachzeitschriften.

Elisabeth Alber, Institut für Föderalismus- und Regionalismusforschung

Hier habe ich endlich Material (Bücher und DVD) zu meiner Facharbeit („Die weite Reise der Jeanshose“) zum Thema Baumwolle gefunden. Den Tipp der „ECO library“ EURAC habe ich von der Bibliothekarin meiner Schule bekommen.

Anita Franceschini, Schülerin/Maturantin, Auer, 19 J. alt

Die Bibliothek macht mich glücklich, weil...

La biblioteca è il luogo della gioia, specie nei weekend. Tanti libri, silenzio, possibilità di studiare, riflettere e scrivere. E niente telefono!

Francesco Palermo, Istituto per lo Studio del Federalismo e del Regionalismo

EURAC

Library

L'EURAC library mi rende felice, perchè...

Prendo in prestito soprattutto libri di scienze naturali per preparare visite o workshop per scolaresche che visitano il museo dove lavoro. Mi piace molto l'ambiente architettonico dell'EURAC e della biblioteca.

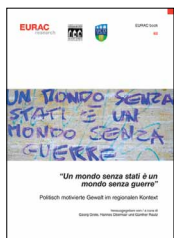
Cristina Camerota, collaboratrice Museo di scienze naturali dell'Alto Adige

„Bibliotheken sind wie sakrale Orte Stätten der Ruhe, der intellektuellen Vertiefung und der Reflexion entweder alleine oder in der Gruppe. Bei der EURAC-Bibliothek kommt noch der glückliche Umstand hinzu, dass eine ehemalige Turnhalle zur körperlichen Ertüchtigung der faschistischen Jugend in einen Raum geistiger Freiheit und Toleranz umgewandelt werden konnte.“

Günther Rautz, Institut für Minderheitenrecht

Apprezzo la biblioteca in particolare per il supporto professionale nella ricerca di articoli scientifici.

Cristian Pattaro, Centro di Biomedicina



“UN MONDO SENZA STATI È UN MONDO SENZA GUERRE” POLITISCH MOTIVIERTE GEWALT IM REGIONALEN KONTEXT

herausgegeben von **Georg Grote, Hannes Obermair** und **Günther Rautz**
Bozen, EURAC, 2013
ISBN 978-88-88906-82-9

50 Jahre sind vergangen seit Beginn der gewalttätigen Auseinandersetzungen um das Selbstbestimmungsrecht in Südtirol, die schließlich 1972 in ein weitgehendes Autonomieregime gipfelten. Diese Publikation enthält Beiträge einer interdisziplinären Konferenz im März 2012, welche die Ereignisse rund um die Feuernacht nachzeichnen. Dabei wird hinterfragt, ob und wie dadurch individuelle und kollektive Identitäten geprägt wurden. Außerdem unterstreicht dieses Buch die Bedeutung des Südtiroler Autonomiemodells für andere Konfliktlösungsansätze in Europa. Der Vergleich mit anderen Konfliktzonen soll die Rolle von Aktivisten, Gewalt und Terrorismus, sowie mögliche Instrumentarien für politische Lösungsansätze aufzeigen.



MINDERHEITENSCHUTZ IN POLEN UND LITAUEN EIN VERGLEICH DER RECHTSLAGE UND RECHTSANWENDUNG IM LICHT VÖLKERRECHTLICHER VORGABEN

Karina Kössler
Bozen, EURAC, 2013
ISBN 978-88-88906-86-7

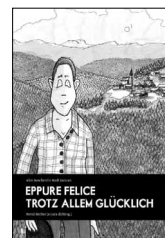
Die letzte Dekade des 20. Jahrhunderts war sowohl für Polen als auch für Litauen eine Zeit tiefgreifender Veränderungen: die Wiederherstellung der Republik Litauen und das Ende der kommunistischen Diktatur in Polen. Mit den Demokratisierungsprozessen war die Verpflichtung zur minderheitenrechtskonformen Ausgestaltung der innerstaatlichen Rechtsordnungen verbunden. Für die bilateralen Beziehungen der beiden Staaten sind Fragen der Rechtsstellung der polnischen Minderheit in Litauen und der litauischen Minderheit in Polen sowie Fragen der Rechtsanwendung seit Jahren prägend. Dies kommt nicht nur auf der politischen Ebene, sondern auch auf der rechtlichen Ebene zum Ausdruck. Für die innerstaatlichen Rechtsordnungen beider Staaten sind völkerrechtliche Verpflichtungen bilateralen und multilateralen Charakters besonders relevant. Das Ziel dieses Buches ist eine Analyse der Rechtslage der polnischen Minderheit in Litauen und der litauischen Minderheit in Polen sowie der Rechtsanwendung. Es wird geprüft, ob die Rechtslage und Rechtsanwendung in Polen bzw. Litauen den einschlägigen völkerrechtlichen Vorgaben bilateraler und multilateraler Natur entsprechen. Schließlich werden die Rechtslage und Rechtsanwendung in den beiden Staaten miteinander verglichen.



LA LETTERATURA PER CONOSCERE LE MINORANZE

a cura di **Neval Berber**
Bozen, EURAC, 2013
ISBN 978-88-88906-85-0

In alcune società multiculturali l'insegnamento della letteratura è spesso promosso a fini di educazione alla diversità culturale e linguistica. Insegnanti e critici letterari da anni si impegnano a sviluppare metodi ed elaborare teorie che possano servire da supporto a simili iniziative. Tenendo conto di questi sviluppi, il progetto "Leggere l'Altro. La letteratura per conoscere le minoranze cimbra e ladina" ha promosso l'insegnamento della letteratura delle minoranze locali per incentivare fra i giovani del gruppo linguistico italiano e tedesco la conoscenza delle minoranze linguistiche presenti nella regione e promuovere il dialogo tra le maggioranze e le minoranze. Il volume che proponiamo vuole rendere conto dei risultati metodologici, teorici e pratici maturati nel contesto del progetto.



EPPURE FELICE

Alex Boschetti e **Rudi Zancan** – A cura di **Neval Berber**
Bozen, EURAC, 2013
ISBN 978-88-88906-84-3

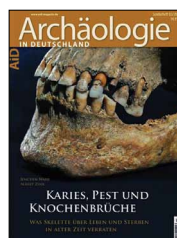
Il genere narrativo del fumetto si è ormai affermato come forma espressiva dalle molteplici funzioni sociali. Ritenuto fino a poco tempo fa solo un prodotto ludico per adolescenti e cultori del genere, negli ultimi anni è stato oggetto di numerose rivisitazioni, guadagnandosi sempre più lo status di medium comunicativo dalle forti potenzialità artistiche, nonché capace di divenire veicolo di validi valori educativi e pedagogici. I due fumetti in tedesco e italiano, e con alcuni dialoghi in cimbri e ladino, che proponiamo in questo volume sono intesi quali strumenti didattici e mezzi di educazione al dialogo interculturale nella Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol.



WIR SIND KÄRNTEN: JUGEND, BEGEGNUNG UND POLITISCHE BILDUNG IN VOLKSGRUPPENFRAGEN = MI SMO KOROŠKA

[EURAC research. Herausgegeben von der Grünen Bildungswerkstatt Kärnten] **Jürgen Pirker**
Baden-Baden, Nomos, 2013
Series: Schriftenreihe der Europäischen Akademie Bozen, Bereich „Minderheiten und Autonomien“, 22
ISBN 978-3-8329-7449-7

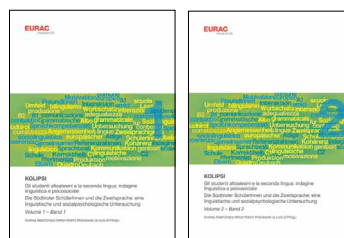
Ein bekanntes Credo weiß: Kärnten ist anders! Eine Ursache liegt in der nationalen Frage. Sie prägte die jüngere Geschichte des Landes und die Lebenswelten vieler Kärntner. Die Folgen waren sichtbar: jahrzehntelange Konflikte um zweisprachige Ortstafeln, zweisprachigen Unterricht und andere Minderheitenrechte. Aber wie denkt Kärntens Jugend heute über Volksgruppenfragen? Das Buch liefert Einblicke in die Meinungswelt der Jugendlichen und entwirft Handlungsperspektiven für die politische Bildung. Es dokumentiert Begegnungen mit dem zweisprachigen Kärnten und beugt sich auf die Suche nach Narrativen und Faktoren, die Einstellungen zu Zweisprachigkeit, Volksgruppenfragen und Minderheitenschutz beeinflussen. Grundlage bilden die Ergebnisse einer Umfrage an allen 22 Allgemeinbildenden höheren Schulen Kärntens und eines schulübergreifenden Verständigungsprojektes an vier Projektschulen. Sie zeigen: Persönlicher Kontakt, intensive Auseinandersetzung mit Familien- und Landesgeschichte(n), bessere Information in Volksgruppenfragen und Verständnis für das Gegenüber bereiten den Weg für eine gemeinsame Zukunft.



KARIES, PEST UND KNOCHENBRÜCHE Was Skelette über Leben und Sterben in alter Zeit verraten

Joachim Wahl und **Albert Zink**
Archäologie in Deutschland - Sonderheft 3/2013 (Jahrgang 1/2013) einzeln bestellen.
ISBN 978-3-8062-2585-3

Die Pest, das kollektive Grauen des Mittelalters, schilderten schockierte Schriftsteller und Künstler bis ins Detail. Doch das ist ein Sonderfall; von vielen anderen Leiden berichten nur noch Knochen. Von der Arthritis bis zur Schussverletzung und von den ersten Menschen bis zum Mittelalter: Skelette verraten viel über Biografie, Sterbealter und die Lebenssituation der Menschen. Tuberkulose oder Mutterkornvergiftung weisen auf unhygienische Verhältnisse hin, Skorbut oder Rachitis auf Mangelernährung. Die über Jahrtausende stark schwankende Kariesrate gibt Einblick in die Ernährungsgewohnheiten. Anhand zahlreicher Abbildungen erklären die Autoren, wie man die Beschwerden am Skelett erkennt. Heilmethoden, die medizinische Versorgung von jungsteinzeitlichen Schädeloperationen und das Spitalwesen im Mittelalter werden ausführlich geschildert.



KOLIPSI Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale

A cura di **Andrea Abel**, **Chiara Vettori** e
Katrin Wisniewski
Bozen, EURAC, 2012
Volume 1 e 2
ISBN 978-88-88906-77-5

In quale misura gli studenti altoatesini conoscono la seconda lingua? E quali sono i fattori che ne influenzano l'apprendimento? La motivazione? L'atteggiamento nei confronti della comunità di L2? A queste e a molte altre domande si troverà risposta nei due volumi che riassumono risultati, metodologia, approfondimenti e indicazioni elaborati nell'ambito del progetto KOLIPSI a cura di EURAC e del DiSCoF dell'Università di Trento.

KOLIPSI Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozial- psychologische Untersuchung

Herausgegeben von **Andrea Abel**,
Chiara Vettori und **Katrin Wisniewski**
Bozen, EURAC, 2012
Band 1 und 2
ISBN 978-88-88906-77-5

Wie steht es um die Zweitsprachkompetenz der Südtiroler OberschülerInnen? Welche Faktoren beeinflussen den Erwerb der Zweitsprache? Die Motivation? Die Einstellung gegenüber der anderen Sprachgruppe? Antworten auf diese und viele weitere Fragen finden sich in den beiden Bänden, welche die Ergebnisse, Methoden, vertiefenden Analysen und erarbeiteten Anregungen im Rahmen des Projekts KOLIPSI vorstellen, einem Gemeinschaftsprojekt der EURAC und des Fachbereichs für Kognitions- und Erziehungswissenschaften (DiSCoF) der Universität Trient.

FEDERALISM AND TIBET: A SUMMER WORKSHOP

INSTITUTE FOR MINORITY RIGHTS / INSTITUTE FOR STUDIES ON FEDERALISM AND REGIONALISM

From 15-19 April 2013, EURAC's Institute for Minority Rights and Institute for Studies on Federalism and Regionalism together with the Tibet Policy Institute will organise the 'Summer School on Human Rights, Minorities and Federalism'. The programme will take place in New Delhi and is aimed to offer Tibetan students, researchers and civil servants a series of interactive lectures and case-studies on issues of minority rights, autonomy and federalism from a comparative European-Asian perspective.



INTELLIGENTE UHR FÜR ALLE LEBENSLAGEN

INSTITUT FÜR PUBLIC MANAGEMENT

Ob als aktiver Senior daheim oder in einer Pflegestruktur, Sicherheit und schnelles Auffinden im Notfall sind entscheidend. Genau hier setzt ein Innovationsprojekt an, das neun Partner in fünf Ländern verbindet, Forschungseinrichtungen ebenso wie Kliniken und Pflegestrukturen. Ziel ist es, ein uhrenähnliches Sicherheits- und Informationssystem für ältere Personen zu entwickeln. Erste Prototypen werden bereits von Projektpartnern in einem Pflegezentrum eingesetzt. Für Südtirol bzw. Italien arbeiten das EURAC-Institut für Public Management gemeinsam mit der Privatklinik Villa Melitta im Projekt zusammen. Finanziert wird das Projekt auf italienischer Seite vom Ministerium für Bildung, Universität und Forschung (MIUR). Weitere Infos unter: www.zpcs.eu

DEM TERMINOLOGIE-CHAOS HERR WERDEN

INSTITUT FÜR FACHKOMMUNIKATION UND MEHRSPRACHIGKEIT

In der EU werden 23 offizielle Sprachen gesprochen. Ein Faktor, der die Kommunikation der Mitgliedsländer untereinander erschwert. Die IATE (Inter-Active Terminology for Europe), eine riesige Datenbank mit EU-Terminologie, soll hier Abhilfe schaffen. Sie vereint sämtliche Datenbanken der einzelnen EU-Institutionen und enthält zurzeit rund 8,7 Millionen Begriffe. Um eine derart große Datenbank kontinuierlich zu aktualisieren und zu korrigieren, bedarf es automatisierter Software. Und gerade in diesem Bereich forscht die EURAC im Rahmen des Projekts LISE (Legal Language Interoperability Services). Am 5. Februar 2013 nahmen EURAC-Forscher an einem Workshop mit IATE-Terminologen in Luxemburg teil. Ziel war es u.a. die Tools auf die spezifischen Bedürfnisse der Arbeit in IATE abzustimmen, um beim Erweitern und Säubern der Datenbank rasche und effiziente Unterstützung zu leisten. Die drei von der EURAC mitentwickelten Tools dienen etwa dazu, Umlautfehler im automatisierten Durchlauf zu entdecken, Doppelungen zu vermeiden oder Übersetzungsvorschläge ausfindig zu machen.

INTERNATIONAL SUMMER SCHOOL ON HUMAN RIGHTS, MINORITIES AND DIVERSITY MANAGEMENT

The Revival of Self-determination: opportunities, concerns and challenges
INSTITUTE FOR MINORITY RIGHTS

24 June to 5 July 2013
Bolzano, EURAC

Eight scholarship are available. For more information and application details: www.eurac.edu/summerschool

TOTAL ALLES ÜBER DIE ZWEITSPRACHKOMPETENZEN IN SÜDTIROL

Diskussionsrunde / Buchvorstellung
INSTITUT FÜR FACHKOMMUNIKATION UND MEHRSPRACHIGKEIT

11. März 2013
EURAC, Bozen

Anlässlich der Vorstellung des zweibändigen Werks „Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung“, das alle Ergebnisse, Analyse und Anregungen vom Projekt KOLIPSI enthält, findet eine Diskussionsrunde mit Experten aus verschiedenen Bereichen statt.

NUOVO TOOL PER EDIFICI A BILANCIO ENERGETICO Nullo O QUASI Nullo

ISTITUTO PER LE ENERGIE RINNOVABILI

La direttiva europea 2010/31 stabilisce che dal 2020 tutti gli edifici di nuova costruzione dovranno produrre energia da fonti rinnovabili per coprire quasi tutti i consumi, ma sulla definizione e sull'approccio di calcolo del bilancio esistono diverse possibili interpretazioni in base agli aspetti che vengono considerati. Nell'ambito del progetto Task 40 - Annex 52 "Towards net zero energy solar buildings" dell'International Energy Agency, l'Istituto per le Energie Rinnovabili dell'EURAC ha sviluppato uno strumento che confronta diversi approcci alla definizione di "edificio a bilancio energetico nullo" (NZEB) o quasi nullo (nZEB). Si tratta di uno strumento pensato per gli amministratori che dovranno recepire la normativa europea. Il tool è disponibile all'indirizzo internet <http://task40.iea-shc.org/net-zeb>.

WORKSHOP ON THE USE OF SPACE TECHNOLOGIES FOR FOOD AND WATER SECURITY

INSTITUTE FOR APPLIED REMOTE SENSING

Organised in the framework of the "International Workshop on Integrated Use of Space Technologies for Food and Water Security", this workshop held in Islamabad, Pakistan on 12 March, 2013 aims to highlight the various opportunities of satellite-based earth observation for monitoring changes and trends in mountain regions and the need for a comprehensive mountain information database in order to get a better understanding of the impacts of human activities on food and water security. The session, jointly organised by UNEP Vienna – Interim Secretariat of the Carpathian Convention in collaboration with ICIMOD and EURAC research, will transfer its recommendations and outcomes to political stakeholders and interested donor agencies.

REGIONALE PRODUKTE UND TOURISMUS: PERSPEKTIVEN FÜR OBST- UND WEINBAU

TAGUNG

23. Mai 2013
EURAC, Bozen

Der Schulterchluss von Tourismus und Landwirtschaft bietet vor allem im alpinen und ländlichen Raum eine Chance für neue wirtschaftliche Entwicklungen und die Verbesserung der Lebensqualität. Die Tagung hat zum Ziel, am Beispiel Obst- und Weinbau Herausforderungen, Perspektiven und Trends der Regionalität aufzuzeigen und zu diskutieren.

2000-STER TEILNEHMER AN DER CHRIS-STUDIE

ZENTRUM FÜR BIOMEDIZIN

Bis zu acht Vinschgerinnen und Vinschger nehmen täglich an der Südtiroler Gesundheitsstudie CHRIS teil. Mit der Studie erforschen die Wissenschaftler des Zentrums für Biomedizin die Ursachen von verbreiteten chronischen Krankheiten wie Diabetes, Erkrankungen des Herz-Kreislauf- und des Nervensystems. Neben der Startgemeinde Schlanders ist seit Anfang November 2012 auch die Gemeinde Latsch am Zug. Anfang Jänner 2013 wurde im CHRIS-Zentrum die 2000er Marke der Studienteilnehmer geknackt: Peter Mantinger aus Latsch hat gemeinsam mit seiner Frau und seinen beiden Söhnen an der Studie teilgenommen. Damit hat die Familie einen wichtigen Beitrag zur Gesundheitsforschung geleistet, denn dadurch kann die Entwicklung von bestimmten Krankheiten besser erforscht werden. Außerdem wird verständlich, welche Rolle die Gene bei der Entstehung von Krankheiten spielen.



LE MUMMIE EGIZIE DEI MUSEI VATICANI

ISTITUTO PER LE MUMMIE E L'ICEMAN

La prima a essere infilata nel cilindro della Tac è una mummia egizia del II secolo a.C.; una mummia in discrete condizioni, avvolta in un bendaggio policromo e ben conservato. È solo una delle sette mummie egizie conservate nei Musei Vaticani che i ricercatori dell'Istituto dell'EURAC hanno sottoposto ad analisi accurate. "Attraverso vari esami, ad esempio osservazioni istologiche strutturali, ultrastrutturali e analisi molecolari, abbiamo determinato con la maggiore precisione possibile come queste mummie sono state realizzate. Solo così potremmo ora progettare le migliori soluzioni tecniche per conservarle in futuro", così Marco Samadelli spiega il lavoro che lo vedrà impegnato nei prossimi mesi.



FACCIAE INNOVATIVE – IL CORSO

EURAC EDUCATION

Unendo le competenze dell'Istituto per le Energie Rinnovabili dell'EURAC e quelle del Cluster Edilizia del TIS innovation park, EURAC education propone un percorso formativo, co-finanziato dal Fondo sociale europeo, che mira ad accrescere il know-how di aziende e liberi professionisti operanti nel settore delle facciate tecnologiche complesse per edifici. Lo scopo è quello di formare una figura professionale di collegamento che sia in grado di gestire le conoscenze tecniche e gestionali per sfruttare al massimo le potenzialità dell'involucro edilizio, partendo dalla progettazione e finendo con la corretta gestione della messa in opera. Questo corso di alta formazione è suddiviso in 11 moduli, da aprile 2013 a maggio 2014.

CORSI SULLA METODOLOGIA DELLA RICERCA APERTI A CLINICI INTERESSATI O IMPEGNATI IN ATTIVITÀ DI RICERCA.

CLINICAL RESEARCH SUPPORT
CENTRO DI BIOMEDICINA

Ospedale di Bolzano, dalle 17 alle 18, in lingua italiana.

7 Marzo 2013: Raccolta elettronica dei dati per la ricerca clinica

21 Marzo 2013: Aspetti etici di un protocollo di ricerca

11 Aprile 2013: Selezione dei controlli in studi caso-controllo

7 Maggio 2013: La ricerca sistematica di riferimenti bibliografici per la clinica e la ricerca medica

6 Giugno 2013: Analisi di misure ripetute

Per i crediti formativi ECM si richiede l'iscrizione.

Ulteriori informazioni: <http://crs-st.eurac.edu/it/crs-st/help/training/default.html>

ZUKUNFT 2030

INSTITUT FÜR REGIONALENTWICKLUNG UND STANDORTMANAGEMENT

„Zukunft 2030 Passeiertal, Ultental, Deutschnonsberg und Meraner Umland“ ist ein integratives und interdisziplinäres ESF-Projekt im Sinne einer nachhaltigen Lokalentwicklung für die 14 teilnehmenden Gemeinden. Die Wirtschaftskraft und Standortattraktivität von peripheren Talschaften der ländlichen Räume des Burggrafenamts sollen durch gemeindeübergreifende Zusammenarbeit gestärkt werden. Das Projekt widmet sich in einem holistischen Ansatz drei wichtigen Fragestellungen: wie können Arbeitsplätze bei öffentlichen und privaten Unternehmen gehalten werden bzw. entstehen? Wie kann die lokale Wertschöpfung durch die Nutzung endogener Potentiale gesteigert werden? Und inwiefern können neue Erwerbsmöglichkeiten durch eine gesteuerte Zuwanderung und Multilokals entstehen?

www.eurac.edu/Zukunft2030

OPTIMIERTE THERAPIEN BEI UNTERKÜHLUNG UND SAUERSTOFFMANGEL

INSTITUT FÜR ALPINE NOTFALLMEDIZIN

Besonders in hohen Lagen und im Freien droht Menschen Hypoxie (Sauerstoffmangel) und Hypothermie (Unterkühlung). Die Medizinische Universität Innsbruck und das EURAC-Institut für Alpine Notfallmedizin in Bozen bündeln ihre Kompetenzen und untersuchen gemeinsam, wie sie Patienten besser versorgen können. Prof. Erich Gnaiger und sein Team von der Universitätsklinik für Transplantationschirurgie Innsbruck bringen ihr Know-how in der Echtzeitmessung des Sauerstoffwechsels ein. Hermann Brugger und das EURAC-Institut für Alpine Notfallmedizin steuern im Projekte ihre Erfahrung in der medizinischen Feldforschung am Berg bei. Darüber hinaus arbeiten Forschungsteams aus Genf und Ulm am Projekt in Form experimenteller Untersuchungen mit.

WINTERSCHOOL: FÖDERALISMUS UND GRUNDRECHTE

INSTITUT FÜR FÖDERALISMUS- UND REGIONALISMUSFORSCHUNG

Aus 285 Bewerbungen aus aller Welt wurden für die diesjährige „Winter School on Federalism and Governance“ 26 Teilnehmer ausgewählt. Der erste Teil des zweiwöchigen Bildungsprogramms fand an der Projektpartner-Universität Innsbruck statt, ab dem 11. Februar 2013 waren die Jungakademiker dann an der EURAC zu Gast. Thema der internationalen Winter School 2013 war der Zusammenhang von föderalen Regierungssystemen und dem Schutz der Grundrechte. Dabei wurde u.a. diskutiert, in welchem Ausmaß regional differenzierter Schutz von sprachlichen, religiösen und anderen Grundrechten möglich ist, oder welche Lehren aus verschiedenen Fallbeispielen gezogen werden können. Die Winter School steht seit der ersten Ausgabe unter der Schirmherrschaft des Generalsekretärs des Europarates. Besonderer Dank für die finanzielle Unterstützung gilt u.a. der Stiftung Südtiroler Sparkasse, dem Land Tirol, dem Land Vorarlberg und dem James Madison Trust.



Minet Goes Online
Beiträge und Gespräche zum Herunterladen:
www.minet-tv.com

RAI Sender Bozen – MINET

In Zusammenarbeit mit dem Institut für Minderheitenrecht und mediaart informiert die Rai monatlich über Aktuelles zum Thema „Minderheiten“ in all ihren faszinierenden Facetten zwischen Gesellschaft, Politik und Kultur.

Der nächste Sendetermin:
10.04.2013 und 01.05.2013
um 20.20 Uhr, Rai Sender Bozen



ZEPPELIN

trasmissione radiofonica della sede Rai di Bolzano presenta:

ACADEMIA ON AIR
Giovedì 21 marzo 2013
ore 15

In diretta dagli studi RAI di Bolzano sulle frequenze di RadioDue approfondimenti dei temi trattati in questo numero di Accademia. Conduce Paolo Mazzucato con Valentina Bergonzi.

Podcast: www.raibz.rai.it



BIBLIO24

SÜDTIROLS ONLINE BIBLIOTHEK



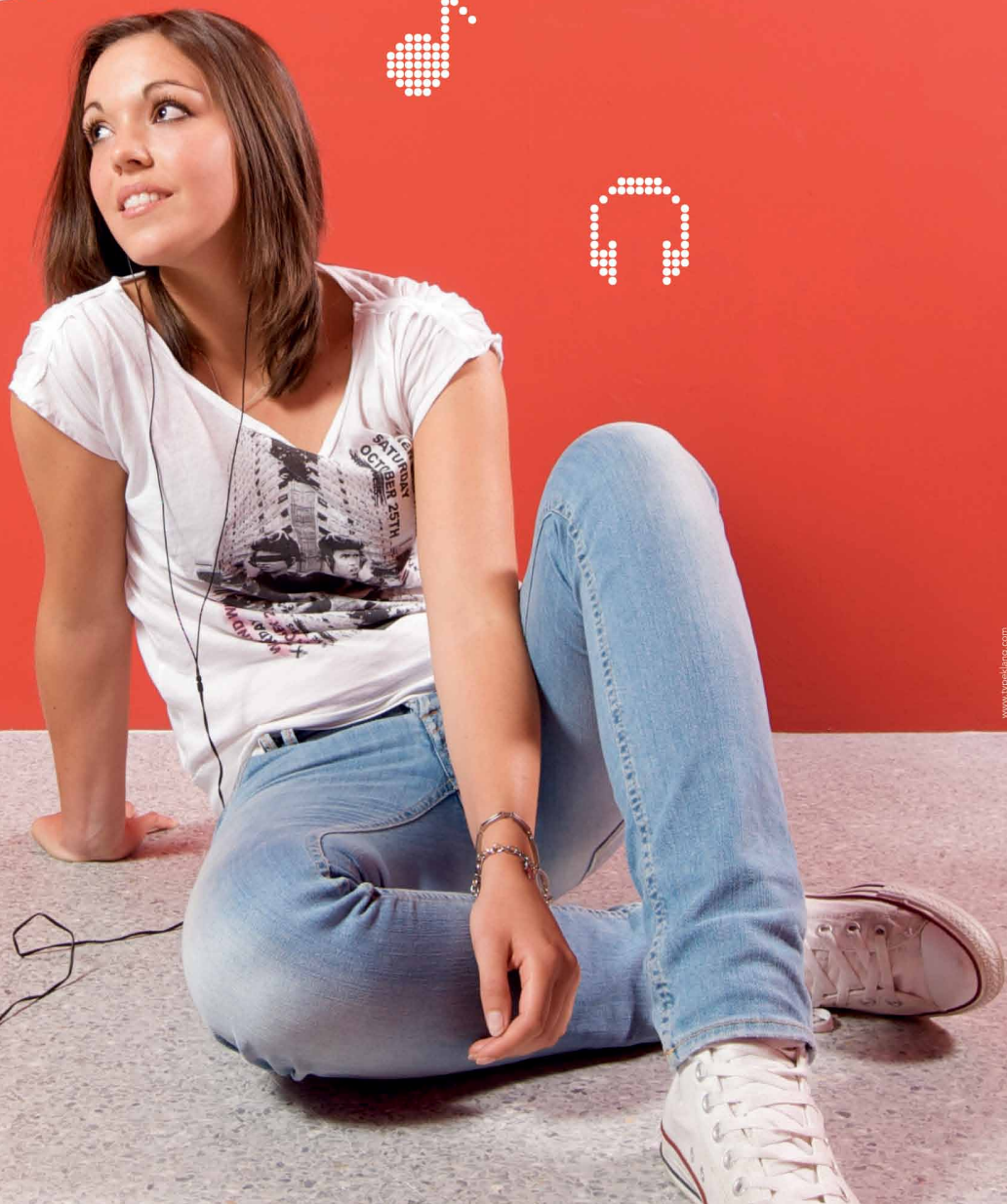
www.biblio24.it

einfach einloggen und sofort
rund um die Uhr digitale
Medien wie eBooks, ePaper,
eAudios und eVideos bequem
und kostenlos ausleihen und
herunterladen.

ein Gemeinschaftsprojekt von

**Landesbibliothek
Dr. Friedrich Teßmann**
Bibliothek Provinziela / Biblioteca Provinciale

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da



www.typellang.com

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

VETRINA. Katya Longhi, 28 anni, trentina, si è trasferita a Firenze per laurearsi in decorazione e illustrazione. La matita è la sua bacchetta magica attraverso la quale crea mondi surreali. Così inzuccherà il rapporto tra ricerca e fortuna. Magari non fosse così surreale, sognano gli scienziati... — *Die Trentinerin Katya Longhi, 28, hat in Florenz Dekoration und Illustration studiert. Der Buntstift ist ihr Zauberstab, mit dem sie surreale Welten zum Leben erweckt. Surreal auch in diesem Fall, weil Forschung nur selten was mit Glück zu tun hat.* — Twenty-eight year-old Katya Longhi from Trentino studied decoration and illustration in Florence. In her hands, a pencil is a magic wand. She uses it to create surreal worlds – useful here in the sciences, where research and fortunate results don't always materialise simultaneously!

